

COULÒQUI ANEN O!...

Quent aveni pèr la lengo d'oc? — L'óucitan en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe 2013

n° 293

2,10 €

Lengo à l'artimo

Èro lou 28 de setèmbre passa, tout de long de l'après-dina e de la vesprado, la cadeno ARTE nous pourgiguè à-de-rèng uno tiero de repourtag, d'entrèvo, de filme, de doucumentàri sus lou subjè: "*Ces langues qui ne veulent pas mourir*".

Èro pas uno emessioun pèr s'amusa, n'ague-rian li mesoulo jalado. D'eici la fin de noste siècle la mita di lengo dóu mounde auran despareigu, à la fin dóu siècle d'après, lou 22en, soubraran soucamen quàuqui deseno de lengo. Uno tragedio vertadièro.

Lis especialisto dison qu'un lengo porto uno pensado, uno civilisacioun, un biais de viéure, tóuti li riquesso de la diversita culturalo; dison encaro que pèr subre-viéure uno lengo dèu èstre escricho. S'acordon pèr dire que li chan-jamen climati buton li gènt à parti de soun mitan naturau que se moudifiko de cop que i'a en quàuquis an; dison peréu que li gènt, li jouine en particulié, soun pivela pèr li vilo e li biais de viéure ciéutadan, li pouplacioun trobon la vido trop duro dins si territòri tradi-ciounau, alor van aumenta li pouplacioun pauro di bidoun-vilo di gràndi ciéuta. E pièi i'a encaro li gros endustriau, li gros marchand, que saquejon lis espàci naturau ounte vivon li pople mai o mens primitiéu, en bousco de riquesso mineralo, de bos, de petròli, e pèr acò faire couchon li pouplacioun de si territòri tradi-ciounau.

Li gènt d'Amazounio, de Siberio, di fourèst vierge d'Africo, d'Arctique, de Papouasio o d'Australio, an que de regreta tóuti aquéli treboulèri que li desmamon de tout; podon quasimen rên faire contre.

Fuguè uno granda emoucioun tout de long d'aquéli ouro d'emessioun de descurbi que de lengo vènon de perdre i'a gaire soun darré loucutour e qu'un universitàri soucamen pòu n'en parla emé sciénci; avèn entendu de gènt de Siberio, de Courèio, d'Australio que soun plus que quatre o cinq de parla uno lengo; à-n-un endré uno femo souleto parlavo encaro la lengo de soun pople...

O, i'a de que ferni.

E se nosto rebello lengo d'o venié coume aquésti à desparèisse...? mai de-segur riscan pas grand causo... pèr aro! nosto lengo es un pau ensignado, es escricho, de centeno de milié de gènt la parlon encaro...

Mai sian-ti segur de tout acò? regarden bèn à noste entour se la situacioun es autant bello que ce que poudrian crèire...

Siguen realisto, nosto situacioun èi pas tant flamo qu'acò, nosto lengo riscara rên soucamen se se boulegan de longo pèr la faire viéure, pèr la mantenir, la proumòure, la tras-metre, es uno part dóu patrimòni de l'umanita, prenèn n'en bèn counsciénci.

J.-M. Courbet

Cinema en Prouvènço



La ratificacioun de la Charta en 2014

Pèr l'anniversari de Frederi Mistral en 2014, pulèu que d'intra dins l'encastre di gènti counmemouracioun ofúcialo dóu Menistèri de la Culturo d'un Estat vergougous que vòu pas soulamen retifica la Charta éuropenco di lengo regiounalo, es em'uno proutèsto que voulèn ounoura Frederi Mistral... Pèr acò cadun poudra manda uno

carto de revendicacioun au Presidènt de la Republico, pèr ié rapela sa proumesso de s'aligna sus lis àutri país éuropen en ratificant aquelo charta. Li carto soun tre aro destribuïdo. Sufis de signa aquelo demando e de la manda à la Presidènci de le Republico, lou port aqui es gratis. Sara la plus bello garbo en l'ounour pèr Fredri Mlstral...



Monsieur le Président,		DA Dispensé d'affranchissement
Je demande:		
- La ratification par la France de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires;		Mr le Président de la République
- Une loi en faveur des langues régionales de France, et en particulier de la Langue d'Oc.		Palais de l'Élysée
		55, Rue du Faubourg Saint-Honoré
Nom	Prénom	FR - 75008 PARIS
Ville	Signature	

J.-Marc Courbet guierdouna

Lou Majourau a reçaupu lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço à Ventabren.

Pajo 6

Nouvèl Eden à La Ciéutat

La vilo ounte fuguè enventa lou cinema retrobo sa salo de proujeicioun.

Pajo 8

Lou Coulòqui pèr la lengo d'oc

Lou prougramo coumplèt de l'acamp dóu dissate 30 de novèmbe à Marsiho.

Pajo 12

Li Municipalo 2014... La lengo d'oc cerco sa plaço dins l'acioun poulitico...

Li regiounalisto saran presènt is eleicioun municipalo que vènon, souto la bandiero “Bastir 2014”, un mouvamen de mounde engaja pèr la lengo d'oc, pèr uno vertadiero descentralisacioun e pèr vièure e decidi au país.

Pèr aquélis eleicioun, l'estrategio es pas de mounta de listo autounoumo, mai de s'integra dins de chourmo municipalo demoucrato. D'aro en lai, se saup que i'aura de centenau de candidat d'en pertout dins lou país d'oc.

“Bastir!” pamens es pas un partit pouliti, sara rên que lou labèu pèr li futur candidat i municipalo de 2014 que pourtaran d'uni valour que pertocou lou país d'oc.

— Pèr la lengo d'oc, la diversita lenguistico es uno questiou transversalo qu'a d'efèt souciau, ecounoumic e ecoulougi. La diversita di culturo, entreteugudo vo vougudo, es lou meior bàrri contro l'intoulerènci.

— Pèr uno vertadiero descentralisacioun qu'ajudara à trouba de souluciuon à la criso atualo, asatado i diferènt territòri.

— “Vièure, travaia e decidi au país”, pèr defendre uno councepçiouon òuriginalo dóu desvouloupamen de nòsti terraire,

de l'urbanisme, dóu vièure-ensèn, de la prouteicioun de l'environamen, de l'ourganisacioun di tras-port, d'un desvouloupamen durable e creaire d'emplé.
<http://www.bastir2014.com>

Segur que poudèn pas resta tanca dins l'acioun culturalo gentiheto en esperant tranquilet uno mano prouvidencialo d'un gouvèr parisen un pau sourd à nòsti revendicacioun...

Au ritme de dos manifestacioun de carriero pèr mandat presidenciau, lou cap de l'Estat brounco pas... o s'esquiho darrié li muraio d'un laberinto coustituciounau pèr leissa resquiha si proumesso eleitouralo... Basto! pèr pas countunia de repepia es belèu tèms de s'engaja en poulitico, lou proumié nivèu se trobo dins li coumuno, lis aparaire de nosto lengo, aqui saran entendu...

En esperant avèn urousamèn d'elegit en Prouvènço que buton à la rodo pèr sauva nosto lengo. D'en proumié, bèn-segur, li Counseié regiounau Ano-Mario Hautant e Arvè Guerrera dóu Partit òucitan, mai tambèn d'ome pouliti dóu gros



Lou deputa Gui Tessier pèr la Fèsto prouvençalo à Marsiho

grum coume lou deputa Crestian Kert vo lou senatour Sèrgi Andreoni qu'an jamai menaja sa peno pèr presta ajudo.

Aqueste mes es lou deputa marsihés, Gui Teissier, membre dóu “Groupe d'Études Langues régionales” à l'Assemblado naciounalo qu'avèn arresouna pèr counèisse soun avejaire sus lou raport dóu “Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne” que vai èstre soumés à soun groupe d'estùdi.

Sa responso es claro: “En tant que membre dóu groupe d'estùdi “Langues régionales” à l'Assemblado naciounalo, soustène tóuti lis iniciativo que permetran d'acourda uno mai grando plaço i lengo regiounalo pèr fin que pousquessian preserva nosto culturo que n'en sian tant fièr. Militant sus lou sujèt emé mi coulègo despièi plu-siours annado e noutamen pèr que la Franço ratifiquèsse la Charto éuropenco di lengo regiounalo. Coume lou sabès, aquelo ratificacioun pauso un proublèmo d'ordre coustituciounau... Èro previst, i'a quàqu mes, que siegue eisamina en Counsèu di Menistre un proujèt de lèi coustituciounau pourtant sus la ratificacioun de la Charto éuropenco sus li lengo regiounalo. Malurousamen, aquèu tèste es esta retira, sènso resoun, de l'ordre dóu jour au darnié moumen. Countunian emé mi noumbrous coulègo membre dóu “Groupe d'Études Langues régionales”

(Aquèu groupe es un di mai impourtant de l'Assemblado naciounalo), à relaia lis espèro di persouno coume vous-autre, que countibuissès à la sauvo-gardo de noste patrimòni lenguisti...”

La decisioun dóu gouvèr de pas presenta lou proujèt de lèi que permetrié la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo a fa rena li deputa breton qu'avien prepara soun apoundoun emé l'article 53-3 dins lou titre VI sus li tratat: “la République peut engager le processus de ratification de la charte des langues régionales ou minoritaires signée le 7 mai 1999”. E de dire que lou Counsèu d'Estat a uno vesiou jacobino de la questiou, l'unicita de la Republico es pas l'unifourmita.

D'un autre las, li deputa dóu groupe d'Estùdi Lengo Regiounalo an pouscu entendre la Menistro de la Culturo, Aurelio Filipetti, lou 9 d'òutobre passa pèr l'analiso raport “Redéfinir une politique publique en faveur des langues régionales et de la pluralité linguistique interne”. La Menistro sarié favourablo à l'elabouracioun d'un “Code di lengo de Franço”, uno meno de còrpus que recamparié l'ensèn di dispousicioun toucant lou plurilinguisme.

“Un code parié permetrié de rassembla en un soulet doucumen tout ço que lou dre permet de faire dins l'estat atuau di causo. Sarié noutamen un òutis forço utile pèr l'amenistracioun” afourtigué aqui lou deputa Pau Molac de l'Unioun demoucratico bretonno.

Saupre aro se la menistro metra de-bon en obro aquèu “Code di lengo de Franço”. Se dis pamens que lou doucumen de presentacioun dóu bugèt de soun Menistèri evoco “uno nouvello impulsiauon en favour di lengo regiounalo” sènso mai!

En esperant i'a toujour dos proupousicioun de lèi sus li lengo regiounalo que dormon. Uno redegido pèr lou deputa (UMP) di Costo-d'Armor, Marc Le Fur, depausado lou 20 de desèmbre 2010 sus lou burèu de l'Assemblado e remanda à la comessioun dis afaire culturau e de l'educacioun, l'autro, redegido pèr li deputa soucialisto, Jan-Jaque Urvoas (Finistère) e Armand Jung (Bas-Rhin) depausado lou 7 de desèmbre 2010.

Empacho pas que li deputa breton rèston moubilisa pèr recampa li voues necito (la majourita di tres cinquième) pèr la revisioun de la Coustitucioun que permetrié enfin la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo.

Avèn pas acaba de n'en parla! Pèr aro, poudèn se countenta d'èstre recouneigu demié li lengo de la metroupòli : “à forte vitalité comme l'alsacien, le basque, le breton, le catalan, le corse”.

Nous faudra pas perdre aquelo vitalita pèr tourna-mai manifesta, que n'auren de besoun!

Bernat Giély



■ Vaqui la televisioun

Dimenche de 10 ouro 45 à 11 ouro 15

3 Nouvèmbre
N° 267 - 30enco *Fèsto dóu Fifre* en Vesubio, emé Savié Borriglione, Jòrgi Giraud, Zefirin Castellon, Jan-Pau Faraut e 250 musician.
Repourtage : *Canta carriera* à Aubagno, li balèti de Rauba Capèu à Lantosque, Radio Nissa Pantai passo au numerique.

10 Nouvèmbre
N°268 - *Lou païs dignois*, emé Anìo Martel.
Repourtage : la cripto de la catedralo de Digno, Alexandra David Neel estraourdinàri femo viaja-rello, lou Massis de la Santo Baumo, futur pargue naturau regiounau.

17 Nouvèmbre
N°269 - *Lou Queiras*, emé Estefane Simiand acoumpagnatour en mountagno.
Repourtage : Lou còu dóu Noyer entre Champsaur e Devoluy, li jouguet de bos dóu Queiras, lou CEP d'Oc duerb soun web à tóuti li parla de lengo d'oc.

24 Nouvèmbre (rediffusion)
L'òli d'òulivo novvèu es arriba! Despièi li moulin de Mouriés e de Maussano, dins la Valèio di Baus, counvida Crestian Rossi.
Repourtage : culido mecanico e à la man à la Couóuperativo òuleïcolo dóu Castellet ; lis àutri culido di colo au Beausset ; lou vilage de Castihoun.
E toujours Vaqui enfò lou dilun à 12 ouro 15 tre la fin dóu journau regiounau.

■ Cours de prouvençau

La Couqueto (Marsiho) - Cous de Prouvençau lou dilun de 4 ouro 30 à 6 ouro au coulège St Bruno (li Chartrous, 13004), lou dimars lou matin (ouro à vèire) Carriero Falque (vers Castellano).
Pèr mai d'entre-signe, Mme Lerendu Marie-José, tel: 04.91.88.06.62.

■ Amountagnage en Auruou

Dissate 23 de novvèmbre, à 8 ouro 30 de sèr, l'assouciacioun “Charrar Provençau” presènto Amountagnage, conte, cant, musico, creacioun de la troupo *Lo Terralhet*.
Salo dei Fèsto, carriero Marius Pascau - 13390 Auruou. Intrado liéuro.
Countat Miquèu Arnaud 06.81.33.87.94.

■ Lou moulin d'Alau

Alau, couneigu pèr sa Plaço di Moulin, ounte lis alo di moulin, despièi Mèstre Cornille, viravon plus.
La Coumuno vèn de restaura un segound moulin (lou proumié assoustavo lou Sendicat d'Iniciativo), lou moulin Ricard en ié metènt uno moutur, e d'alo que van vira, e li molo sara en mouvamen.
l’a dous estànci e se poudra vesita.
Sabèn pas se i’aura de blad à moudre....

■ Raubamen

Raubamen : à Marsiho raubon li coulié, lis autò, li cigareto, li choucoulat, lis ourdinatour, li telefone...
Dins la Vau-Cluso, an fa mies : an rauba li rai dóu camin de ferre ! Degun a vist li raubaire, degun a rèn entendu, sabon pas ounte an passa li rai nimai coume an fa pèr li coupa e lis empourta : es pas eisa de se n'en metre un tros dins la pòchi : pèson 60 kg au mètre !

■ Baleno sistèmo

Li tres batèu que fan lou viage Marsiho-La Corso vènon d’èstre equipa d’un sistèmo de radiò-lou-calisacioun fin de plus turta li baleno. Quand un batèu crouso uno baleno, pren sa pousicioun, la mando, pèr satellite, à tóuti lis àutri batèu que soun equipa dóu meme sistèmo, e ansin, li gros batèu s’escarton de la routo di baleno, qu'enjusqu’aro, un mouloun de cetaciéu èron vitime de tuert e n’en mourien.

Lou batiscafe de Calo-Longo

Ai souvenènço d’aquelo eisino pèr debana souto la mar, mai èro pas moun cantoun de proumenado d’aquéu tèms. D’aquelo d’aqui rèston soulet, en ribo de mar, quàuqui tros de ferraio e forço rodo mita gausido pèr l’aigo salado. Dins lis annado 1966, dous fourestié à Marsiho, champioun d’esqui dins l’uba dis Aup, avien agu l’idèio de basti un telefe-rique... i Goudo. Mai aquéu, leva de moun-ta, descendrié souto la mar. Queto mousco lis avié pougnegu ! Avien fa sa chausido : sarié dins lou cantoun de Calo-Longo. Eici, dins aquelo pountannado l’avié d’aigo claro e de pèis à mouloun : un poulit espetacle pèr li pratico, mai èro quand meme pas un lagoun d’isclo paradisenco.

Tre l'annado 1967, se poudié permena à dès mètre souto la mar, pèr un pres fissa à 12 franc. Li curious ié venguèron coumo l'avé à la sau. De tiero de mounde espera-von soun tour à la raïo dóu soulèu. Coume dins uno telegabino, mai bèn estanc pèr ana dins l’aigo, acò parlo soulet. Tenié pèr lou mens sièis plaço, mai falié pas soufri de cloustroufoubio. Demai èron esquicha coumo d'anchoïo e dins lou cas que moun-tèsson un vo dous espalut, vesès un pau l’aficho : uno poulido sceno pèr Aubert Dubout.

Pèr s’istala dintre, la téulisso se soulevavo coumo uno campano pèr apara li froumage di mousco. Ansin se poudien gandi eisa dins la gabino emé pas trop de ginastico. Chasco gabino pesavon pèr lou mens tres touno. Un trejit de cinq cènt mètre pèr ape-raqui dès minuto, souto aigo, franc d’auvàri. Dins l’ouro, uno sieissantano de persouno se coungoustavo de visto souto-marino. D’ome-granouïo s’avisavon de la manobro pèr que degun se neguèsse. Acò marchavo meme de nue. La navigacioun acabado, cadun recebié lou diplomo de cabussado souto-mar.

Mai dins l'annado de 1968, pèr manco de dardèno, de pratico e d’ajudo publico, l’esplecho barrè boutigo. Se dis meme que l’avié agu de cop de tèms e que li gabi-no s’aplantèron souto l’aigo, ço que n'en maucourè mai d'un. Leva qu’acò, deman-davo tant-e-pièi entre-tenènço en causo

Presentacioun lou 5 d’òutobre

Es l’embarcacioun la mai coumplèto, de la periodo roumano, jamai presentado dins un museon. Mai d’un batèu, marin o fluviau, fuguèron sourti de l’aigo, dins lou mounde, mai rare soun aquéli que fuguèron desen-sabla pèr èstre espausa, en entié, dins un museon.

Lou chalant arlaten fuguè neteja souto l’aigo, coupa en 10 tros, remounta un à cha un dis aigo neblouso dóu flume, pièi desmounta, pèço à cha pèço, manda à Grenoble pèr trasport especiau pèr èstre restaura. Fuguè pièi remounta coume un puzzle grandaras dins un cantoun dóu museon d’Arle especialamen coustrui pèr acò.

L’espousicioun

L’amiro d’aquesto espousicioun es de pre-senta aquesto aventuro e de respondre i questioun que se pauson is arqueoulogue quand estúdioun un varage : coume data lou batèu ? d’ounte vèn ? perqué a coula ?... Tout acò nous es moustra emé de fotò, d’esplico, de dessin e lis óujèt qu’an pesca. l’a tambèn un filme de 15 mn que mostro lou travai que s’es fa souto l’aigo. La barjo es acoumpagnado de 450 pèço óuriginalo remountado dóu flume. Autant d’óujèt eicepciounau, testimòni ines-timable de l’ativita coumercialo e de la vido à l’epoco roumano.

Lou batèu, un vertadié tresor

Es dounc un batèu de coumèrci fluviau de 31 mètre de long sus 3 mètre de larg, d’un mètre de naut, emé soun cargamen de 27 touno de pèïro cauquiero venènt di carriero de Sant-Grabié, proche Tarascoun. La nau a encaro sa palo de gouvèr, soun mast d’alage, uno partido de si carello e de si courdage e la tarraïo e lis eisino di marin



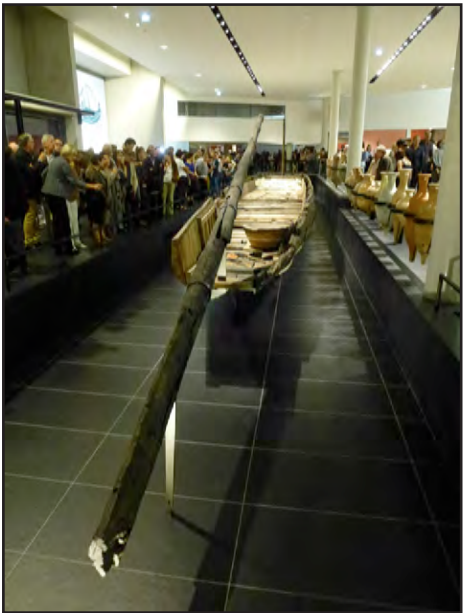
l’èr marin e la sau qu’arrouinavon l’estrui de l’istalacioun, i’aguè pèr lou mens 31.000 pratico que faguèron lou viage. Dins aquelo istòri, li dous estigadou an fa peta dins li dos annado d’esplecho 2.000.000 franc! e pamens, avien d’àutri proujèt coume lou teleferique que mounta-rié au soum de l’isclo Maire, aquelo qu’es aqui, dre dóu cap Crouseto. Pecaïre ! queto idèio !

Quàuquis annado plus tard dins lou jour-nau, parlavon que lou proujèt sarié tourna-mai esplecha. Sarié-ti pas pèr lou proumié d’abriéu... pèr vèire de pèis !! Parlan un pau de l’amèu dóu cap Crouseto, proche li Goudo. Vuei es un baus. Rèsto quàuqui cabanoun e dins lis oustau, escap un clube de vacanço mounte fau mous-tra pato blanco pèr intra. Es un bruladou escoubiha pèr lis auro. Fuguè pas coume acò, i’a long-tèms. l’avié de pin, mai li cam-pamen militàri, lis esplecho de bos pèr lis usino vesino, li fiò de pinedo e lou prougrès, an tout degaïa.

Mau-grat tout acò, crèisson aqui de planto endemico coume lou tartoun-raïre, l’assè-ti-de-capelan (astragalo de Marsiho), la cristo-marino qu’es lou fenoui dóu pesca-dou e de lavatèro maritimo. Un pichoun friéu lou despart de l’isclo Maire, elo tam-bèn tras que soudo, sóuvajo, emé de

Lou chalant arlaten

(marcado au noum dóu prouprietàri), la mounedo de l’epoco, e lou *dolium*, un gros vas de terro que permetié de counserva la biasso e de couïre li repas, que lou founs èro clafi de grano de rasin... e d’óutis. Tout acò a retrouba sa plaço. E subre-tout la mounedo voutivo dóu batèu que fuguè depausado à la pro dóu chalant au moumen de sa coustrucioun pèr l’asse-gura la bènvolvànço di diéu. Es un denié



republican d’argènt venènt de Roumo estampa en 123 av. J.-C. La bourdaduro es facho de trounc d’aubre entié. l’a meme un noum sus la careno, que sabon pancaro s’es lou noum dóu prouprie-tàri o dóu chalant.

Descubert proche Trinco-Taïo, lou port antique di chalant, es dins un estat de counservacioun espetaclous (93% de soun

ribo brescouso mounte se ié vèi d’ancien bastimen militàri. Eila vers la mar l’iscoun de Tiboulen de Maire, peréu souna Pèïre o Peïroulet o l’Isclo de la tartugo, en causo de sa formo.

Vuei segnourejo uno baliso, mai dins lou tèms se i’atubavo un fiò pèr signala l’endré, un endré periculous. Mai d’un batèu ié faguè un trau dins l’aigo. Li marin quouro s’entournavon à Marsiho, après mant un jour de mar, lou sounavo lou mount Gaudi. Pèr l’istòri i Goudo, à l’epoco, l’avié uno capeleto despareigudo au-jour-d’uei. Se dis que aqui-en-rèïre, uno coustumo voulié que pèr l’amarinage d’un novvèu batèu de pesco, lou patroun devié planta uno crous sus aquéu bout dóu mounde coume dison li Marsihés de la bono. Èro la crous que s’atrouvavo sus lou batèu au moumen de sa benediccioun. Ço que fai que sus lou cap l’avié de longo mai d’uno crous plantado : an pas cerca liuen pèr douna lou noum au relarg Cap Crouseto.

À l’ouro d’aro, segnourejo toujours uno crous, uno meno de pichoun mounumen dedica à la memòri d’Urban Legré, curat de Marsiho.

Jan-Pèïre de Gèmo.

estat d’óurigino) mau-grat si 2000 an ! A coula dins lis annado 50, souto lou règne de l’emperaire Néron (37 à 68 après J.-C.), en seguido seguramen d’un cop de Rose e fuguè tout d’uno cubert de limoun que l’a proutegi. Un quingenau de batèu rèston encaro au founs dóu flume, e un mouloun de pèço, que de benevole, uno à cha uno, sorton dis aigo....

Un chantié grandaras

An sourti li pèço de bos clafido d’aigo. À Grenoble, an ramplaça l’aigo pèr uno resino en fasènt bagna li tros dins dos councentra-cioun de proudi (de pouli-etilène glicol, pèr lis assabenta), chasque ban durè 4 mes, pièi li tros fuguèron lioufilisa (coume lou Nescafé) pèr leva l’aigo e la resino. Li tros soun alor revengu en Arle, pausa sus uno meno esqueleto de ferre. Acò durè tres an, despièi lou cavage dóu batèu enjusqu’à l’assemblage de tóuti li pèço dóu puzzle enjusqu’à l’inaguracioun, en presènci dis autourita de la Regioun, lou 5 d’òutobre.

Pamens lou budget toutau es de 9 milioun d’euro, mai es mies de metre li dardèno de *Marseille Capitale de la Culture 2013*, dins aquelo sauvo-gardo que dins li couiounado que se soun facho à Marsiho !

T. D.

Museon Bleu, de l’Arle antique, Tourrado dóu Cirque Rouman, 13200 Arle. À gratis lou proumié dimenche dóu mes. 04.90.18.88.88. Intrado à 8 éurò e 5 éuro pèr la tarifo reducho. Lou museon es dubert tóuti li jour de 10 ouro à 18 ouro franc lou dimars. Poudèis vèïre la rescoustitucioun sus lou site internet : www.arles-antique. Cg13.fr

Johannis Guiraud

Occitani Magistri in Artibus

À seissanto an de sa mort, se remembran d'uno di mai nòbli e courajóusi figuro de l'esfèro culturalo de la terro d'Oc :

Jan-Batisto Guiraud

Nascu lou 24 de jun 1866 à Quillan (11) dins la part istourico de Lengadò, mouriguè lou 11 de desèmbre 1953 à Sant-Martin-de-Bréthencourt (75).

Ome de culturo dóu Miejour, a coumbatu mieus de tóuti, emé si forço contro lou cen-tralisme de la tresenco Republico franceso. Pèr acò Guiraud noun se vai counsidera soulamen gramaci à soun ativeta proufes-siounalo de journalisto e istourian, mai tambèn pèr la defènso d'uno espiritualita qu'encaro vuei fai partido de la tradicioun territourialo de la famiho d'Oc.

Après lis estùdi à Paris, à l’*École Normale Supérieure*, Guiraud fuguè aculi à la celèbro École Française de Roumo ounte se dedico à l'estùdi de la Papauta medievalo. Tourna en patrio, après agué ensigna dins lis escolo superiouro, e chausi l'Universita de Besançoun ounte, di proumié dóu siècle XIXen óutenguè la cadiero d'Istòri medie-valo.

Guiraud catouli pèr tradicioun, e pèr uno grando counvincioun e tambèn bono-di sis estùdi à Roumo, vai contro, emé couràgi, la marrido persecucioun di catouli pourtado avans de la tresenco Republico douminado pèr li massoun.

Travaiavo pèr un ourganisme catouli, subre-tout pèr defendre l'escolo di Coungregacioun religiouso, contro l'injuro dóu mounoupòli estatau que, matrassavon subre-tout lis isti-tut counfessiounau.

À la debuto de sis ativeta coumbateguè contro la poulítico dóu gouvèr siegue à Paris (ounte escrivié souto l'escais-noum de Jean Fabre), qu'à Quillan e dins li ciéuta dóu sud, ounte anavo tòuti lis estièu emé sa famiho. Fau remembra qu'en 1861, lou Menistre Jules Ferry avié istitui' uno escolo emé l'ôu-bligacioun e l'impousicioun de l'ensignamen dóu soulet francés.

En Lengadò pèr eisèmple, lis escoulan sousprès à parla sa lengo maire, èron ume-lia : vaqui dounc au còu lou signau ! Èro au service de l'óupousicioun catoulico, soun talènt d'ourganisaire e tambèn sa preparacioun scientifico emé la redacioun de manauau pèr lis escolo, souto lou titre de

Histoire partiale, *Histoire vraie*, cridavo la verita gravamen desfournado à prepaus de l'istòri de la Glèiso, subre-tout la “legèndo negro” sus l'Inquisicioun catoulico, dins li libre óuficiau impausa pèr l'Estat francés. La carriero dóu jouve ensaignaire semblavo deja destinado, mai soun esperanço fuguè neblado : sa proufessioun universitàri, fuguè bouta en pericle pèr sis obro retengudo, d'inspiracioun “forço” catoulico.

Un bèu jour, en 1913, lou meme Menistre de l'Educacioun Naciounalo adreissavo publi-



camen à Guiraud, dins uno Franço que se declaravo “lumiero e biblo de liberta” la “desaprouvacioun óuficialo”, uno vergou-gnouso censuro e pièi fuguè pensiouna pèr sa cadiero.

S'establiguè dins li redacioun di journau ; fuguè cap-redatour dóu journau catouli *La Croix* enjusqu'en 1939. Sus si libre aplicavo la loucuciyoun *Ex libri*, ournado de figuro e se soulignavo emé : *Johannis Guiraud Occitani Magistri in Artibus*.

Vesin à d'autri publicacioun, Guiraud avié pouta en avans li travià de la jounesso, dins lis archiéu italian pèr uno mounumen-talo Istòri generalo de l'Enquisicioun dins l'Age Mejan : un estùdi ounte pourtavo, quàsi naturalamen, l'èstre nascu e viscu dins li terro qu'avien vist l'eresio cataro,

qu'es estado à l'óurigino de la reacioun enquisitourialo.

Bèn gaire d'istourian an agu uno mai grando capacita de travià, e uno prouducioun mai impourtanto : es bèn dificile estudia l'istòri religiouso medievalo sènso counsulta, enca-ro vuei, sis obro.

S'agis de quatre voulume, edita pèr lou Parisen Beauchesne, souto la direcioun dóu grand jesuïsto Ademaro D'Alès : li *Dictionnaire apologétique de la foi catho-lique*, dès milo pajo que countènon uno moulounado empressiounanto de nouvèuta. Sis obro : *Inquisition*, *La Vie Chrétienne*, *L'Inquisition médiévale*, fuguèron traduco en forço lengo.

Li tèste dounon uno clarificacioun impour-tanto pèr ço que regardo la legèndo negro anticatoulico creado d'en proumié de la poulemico proutestanto e pièi dis enciclou-pedisto, enjusqu'au secolarisme de vuei. Quouro se prounóuncio *Santo Enquisicioun*, la pòu cour long dis esquino di counfour-misto e di mémi catouli : quouro la sènton proununcia dins l'óucasioun de quàuqui discussioun, càmbion lèu de discours.

Lou travià de Guiraud èro net e vigourous, ajuda di catouli, emé ounour, e noun a cam-bia discours, pulèu a afrounta sèns soucit lis aversàri. Bèn segur, Guiraud recounèis coume l'istòri de la Glèiso e de sis ome siegue sèmpre, en meme tèms, en blanc e negre. Dounc, lou sièu noum èro l'elògi de l'Enqui-sicioun, pulèu l'estùdi serious pèr uno coum-prenesoun dóu fenoumène. Lou mai sou-vènt la verita istourico noun fuguè assoulu-damen, coume se disien à si tèms e disèn encaro vuei à prepaus de la particioun clas-sico, dei Tres Enquisicioun de l'Age Mejan, dóu siècle XIIen au XVIen, espagnolo e rou-mano establido dóu papo Pau III en 1452, que, au mens fourmalamen, èro en obro en Itàli (noun en Sicilo) enjusqu'a la mita dóu siècle XVIIen.

Fin-finalo : quau vau au mens counèisse quauco causo, e perqué es sucès à-n-aquéli siècle, trouvara en Jan-Batisto Guiraud un poun de partènço ounèste, encaro atuai ; uno seriouso e preciouso refleissioun. La recerco istourico dins l'aveni pourtara segur, d'autris elemen, mai cresèn que siegue pousible de travaia pèr la verita dins lou cadre generau douna pèr Guiraud, e pèr si counvincioun de coumbatènt pèr la fe.

Roberto Saletta

■ Li loup en Prouvènço

Au mes de setèmbre, s'es fa la sourtido de “Moun proumié recuei de pèço de tiatre” de noste ami Crestian Morel (Ed.Prouvènço d'aro). La fèsto se faguè dins lou vignarès *Les Terrasses d'Eole*, à Mazan.

Mai ço que lou Crestian nous a pas di, es que li loup trèvon soun endré! segur que s'atacon qu'i bedigo, mai pamens ! Lis an vist à Bedouin, Sault, Brantès. An meme mes en plaço un espaventau pèr li loup : la Soucieta de Casso e l'Óufice di Forèst an manda d'agènt que soun resta de jour e de niue pèr imita lou bram dóu loup ço qu'es-paventarié li jóuini loup...

Es pas uno galejado marsiheso : es quand meme pancaro li loup que se veson dins li calanco, mai li pichot senglié s'arrèston pèr regarda passa li caminaire. N'i'a meme sus lou Campus de Luminy...

■ Museoun rouboutisa

Se d'asard, anas vesita, à la fin de l'annado, lou Museon d'Art e tradicioun poupulàri de Castèu-Goumbert, sarès sousprès de rescountra veste nouvèu guide. Lis escoulan de l'Escolo d'Eng-e-niaire de Marsiho, an crea Nao, un pichot robot. Pèr lou museon es esta bateja Batistin, e cou-menço d'aprene soun role pèr vous aculi quand sara inagurado la nouvello salo.

■ Óumage à Fernand Moutet

L'Assouciacioun “La Brissaudo” de Vènço emé la participacioun dóu Felibrige, rendra un oudenage au grand pouèt prouvençau Fernand Moutet lou dimenche 1é de desèmbre 2013 à Vènço (06). Pèr mai d'entre-signe poudès counsulta lou site www.labrissaudo.over-blog.com vo souna lou 06 85 81 20 03.

■ Centenàri Frederi Mistral

Lou centenàri de la despartido de Frederi Mistral es esta retengu pèr lou Menistèri de la Culturo e de la coumunicacioun coume counmemouracioun naciounalo 2014, adounc lou centenàri de la mort dóu Mèstre sara celebra tout de-long de l'annado que vèn. Un delegat i Counmemouracioun naciou-nalo establis lou calendié generau di manifesta-cioun, adounc lou Felibrige se cargo de recensa tòuti li manifestacioun en l'ounour de Frederi Mistra pèr li trasmetre pèr èstre validado au Menistèri de la Culturo que n'en fara la difusioun naciounalo.

Dins la draio d'aquelo coulabouracioun emé lis autourita de l'Estat, lou Felibrige souvètò tre aro, lèu lèu, reculi tòuti lis enfourmacioun sus li mani-festacioun previsto en 2014 pèr celebra la memòri de Frederi Mistral e ramento tambèn qu'es pas necite d'èstre felibre pèr ounoura la memòri dóu Pouètò Maianen... Mistral apartèn à tòuti aquéli qu'an la voulounta de de defendre, proumour e trasmetre la lengo e la culturo d'oc.

. Entre-signe e countat : www.felibrige.org - contact@felibrige.org - tel 04 42 27 16 48 - **Félibrige** - parc Jourdan - 8bis avenue Jules Ferry - F 13100 Aix-en-Provence

■ Auchan bilengue

Lou mes passa lou Majourau, Michèu Samouillan, acoumpagna de Bernard Sendres, cabiscòu dóu Bournat du Périgord e de Francis Pontalier, sendi de la Mantenènço, a remés au direitour dóu maga-sin *Auchan* de Marsac, Patrick Danais, uno « Letro de Felicitacioun » dóu Felibrige. Aquelo remesso facho em'un discours bilengue pourtavo recoum-pènso d'uno demarcho iniciado despièi plusiours annado pèr aquel ipermarcat.

Tout avié commença pèr la Felibrado de 2008 que se debanavo à Marsac, à quàuqui 300 mètre de la galarié comercialo. Partenàri d'aquelo grandò fèsto óucitano, lou direitour aguè l'idèio d'ourganisa d'animacioun emé li group foulclouri. Èro l'annado ounte uno enquisto sus l'Aquitàni revelavo l'interès di Perigourdin pèr la lengo d'oc. L'ensigno Auchan a pas agu pòu de respondre à-n-aquelo atracioun de la clientèlo e parteja pèr sis emplegat que n'en vengueron meme à crea un group óucitan. En juliet de 2009, lou magasin fuguè labelisa pèr l'I.E.O. Un remerciamen pèr la doublo signaletico dins li raion de l'ipermarcat emai un “Cafè Oc”, e l'ourganisacioun de discu-tido en lengo nostro.

Lou "siblo", lengage sibla

De poupulacioun dóu mounde entié utilison de formo coum-plementàri de la lengo que se dis lengo siblado vo paraulo siblado. Utilison li moudulacioun dóu siblamen à la plaço di vibra-ciyoun di cordo voucalo.

Es uno formo siblado de la lengo parlado qu'es coumplèisso, emé de terme de sintàssi e de vou-cabulàri. Permeton de coumuni-ca à mai grando distanço que li lengo parlado, coume à Kuskoy en Turquïo, pèr se foundre li bru de la fourèst pèr la casso en Guiano vo au Bresil, pèr de ren-dez-vous amouros secrèt encò di Kickapoo au Meissique...

Soun tambèn encaro utilisado dins li rite religious e à tòuti li moumen fort de la vido e an un role souciau coume la musico. Lis abitant dóu vilage d'Aas dins li Pirenèu atlantico coumu-nicavon tambèn en siblant d'un coustatat l'autre de la valèio.

Lou Silbo

Lou silbo es encaro pratica pèr quàuquis abitant dis isclo

Canariò (isclo de La Gomera) qu'assajon de remetre sa lengo à l'ounour.

Lou Silbo (siblamen en espa-gnòu) es lou lengage sibla di Gomeros, lis abitant de l'isclo de La Gomera i Canario, parlant espagnòu. Li Guanche, lis abou-rigène d'aquélis isclo, utilisavon tambèn uno formo siblado de sa lengo d'óurigino berbèro. L'espagnòu sibla d'aro sarié belèu uno asatacioun d'aquelo pratico dins la lengo di couloun. Coumunicon encaro emé aqueste lengage à travès li valèio larjo de l'isclo. Es bèn uno lengo ounte li siblamen, de tounalita diferènto e de loun-gour diferènto, fan de menò de fraso. Lou voucabulàri es pas grand mai de counversacioun entiero podon èstre siblado. Aquéli siblamen podon èstre ausi enjusqu'à 8 à 10 km. Fuguè creado quand li coun-queraire espagnòu coupèron la lengo dis abourigène resistant.

Preservacioun

Lou Silbo fuguè iscrich en 2009 pèr l'UNESCO au Patrimòni culturau inmateriau de l'uma-



nita souto lou noum de Silbo Gomero. Es ensigna dins lis escolo despièi 1999 bono-di lou gouvèr di Canario. En 2012, lou cantaire Féloche a coumpausa uno cansoun, Silbo, sus aquelo lengo.

Dins lou mounde i'a environ 60 lengage sibla diferènt.

Li lengo siblado soun souvènti fes malurousamen menaçado coume la culturo di pople que

li parlon. Pamens soun la tras-messioun d'enfourmacioun vivènto sus lou lengage uman. Soun esparpaïado dins lou mounde e represènton uno grandò diversita linguistico.

Quant à iéu, me siéu jamai virado quand me siblavan.... Parlavian pas la meme lengo !

Tricio Dupuy

J.-M. Courbet, Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

Dicho de J.C. Bouvier, president de la Jurado, sus lou laureat, Jan Marc Courbet

La Jurado dóu Grand Pres de Prouvènço pèr la lengo d’oc a decidì d’atribuï, aquesto annado, lou Grand Pres a Jan-Marc Courbet, Majourau dóu Felibrige, que n’es esta baile, valènt-a-dire secretari generau de 2006 a 2012.

La Jurado a pèr pres-fa de guierdouna, chasquo annado, un escrivan de lengo d’o que ié sèmblo avé amerita aquel ounour pèr soun obro e d’un biais mai generau pèr soun engajamen dins la vido de la lengo e de la culturo d’oc en Prouvènço. Fau precisa que chasquo annado tambèn avèn la voulounta de faire vira lis alo dóu moulin imaginàri de Ventabren (qu’a d’aiours jamai pouscu venta de bren, segoun l’etimoulougio vertadiero) : uno annado es un escrivan de grafio classico (o óucitano) qu’es chausi, e l’annado seguènto es un de grafio mistralenco. L’an passa èro Peire Pessamesso, e aquest an es J.-M. Courbet.

Mai la nostro voulounta de duberturo e de valourisacioun de la lengo e de la culturo d’o dins sa riquesso e sa diversita pòu pas èstre tancado sus uno questiou de grafio. l’a tambèn li biais d’escrièure e de faire vièure la lengo, li categorio literàri, li meno de prouducioun dins la lengo que podon èstre escricho, ouralo, audiouvisualo e perqué noun enfourmatico dins lou mounde d’uei e de deman...

Es pèr acò que la jurado a vougu, aquesto annado, sourti de la draio coustumiero en guierdounant un escrivan qu’es cou-neigu pulèu coume un jornalista que coume un roumancié o un pouètò, emai aguèsse escrich un rouman d’espionnage forço barbelant e d’un cop umouristi, *Proujet Frederi*, que n’en tournarai parla.

E i’a tambèn un autre las de la persounalita e de la vido de J.-M. Courbet qu’a forço agrada a la jurado d’aquéu pres, un autre entre-signe de duberturo, o pulèu un parèu d’entre-signe, que ié semblavo impourtant de douna de lume : lou liame entre lou travai de la cabesso e lou travai di man e un autre liame entre la culturo teinico-scientifico e la culturo literàri.

Veraï que, nascu dins uno famiho de païsan de Vau-Cluso, a Camaret sus Egue, J.-M. Courbet a couneigu lou travai de la terro e l’a jamai abandouna. “Umble escolulan” dóu grand Voltaire, se se pòu dire, a segui lou counsèu ben assena de *Candide* de "cultiva soun jardin". Acò l’a fa dins la significacioun doublo de l’espressioun e subre-tout d’un biais dinami. Lou grand e bèu jardin d’ourtoulaio estaca a soun oustau de Bouleno e lou jardin de creacioun e d’animacioun prouvençalo soun tóuti li dous proun alarga pèr que la vido d’un ome retira siegue bèn clafido e brounzinanto. De-segur *Candide* avié resoun de dire que “l’ome es pas nascu pèr lou repaus”.

Jan-Marc Courbet es de fourmacioun scientifico. Faguè d’estùdi de chimio e es tambèn proun saberu dins la matematico pèr l’avé ensignado dous an en Africo, à Douala, ço que fuguè per éu l’encauso d’èstre belèu l’un di mai enaussa dis escrivan de lengo d’o, d’abord que, quouro restavo aqui, escalè fin à la cimo lou mount Cameroun, qu’es aut de mai de 4.000 m.

Teinician superiour chimisto, J.-M. Courbet travaïè, premié, au Cèntre nucleàri de Saclay, dins la regionu parisenco, pièi à Bouleno, dins uno entre-presso d’eleitrounico, e enfin au Cèntre nucleàri de Marcoulo, dins lou Gard, pèr la vitrificacioun di dechèt di centralo nucleàri. A pas treva li bastimen de Cadaracho, en Prouvènço, mai de quauque biais a jouga lou revenge, en dur-bènt la porto d’aquest cèntre au persounage centrau de soun rouman *Proujèt Frederi*. Li leitour d’aqueste rouman an pas óublida que Miquèu Lardy coumenço soun escourregudo de contrespiounage pèr un viajoun a Cadaracho : rescontro aqui l’engeniaire Mèste Allos, especialista de fisico-chimio nucleàri qu’a descubert un materiau nòu ipèr-resistant, mai que s’èi fa rauba la fourmulo e meme d’escapouloun de sa recerco. J.-M. Courbet rèsto en Prouvènço, à Bouleno, despièi 1975. E, tre la debuto de sa vido de Prouvençau s’es afouga pèr lou prouven-çau e la culturo prouvençalo. En 1978 vèn mèmbre de *Parlaren*, lou mouvamen bèn couneigu de tóuti eici, e la meme annado foundo l’assouciacioun *Parlaren a Bouleno*, que fin vuei es l’en-castre d’acioun noumbrouso pèr la vido vidanto de la lengo e de la culturo prouvençalo à Bouleno e dins soun relarg. La mai cou-neigudo e la mai pouderoso dis obro de *Parlaren à Bouleno* es de segur lou *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo Parlaren* que J.-M. Courbet a crea, emé quàuquis ami de *Parlaren* en 1982, e que n’es encaro l’animatour maje. Aquest cèntre, que recampo de milié de libre, de centeno de revisto, de centeno de disque coumerciau o d’enregistramen óuriginau e encaro un mouloun d’estra de journau, de doucumen de touto meno, d’adrèisso d’escrivan, cantaire, coumedian..... a uno reputa-cioun que passo mai-que-mai li raro dóu terraire de Bouleno. Es vengu un cèntre de ressourso ounte vènon s’abéura de gènt de Prouvènço, de Franço o d’áutri païs, cercaire, ensenaire, mili-tant, poudé publi, o ami simplamen de la lengo e de la culturo nostro. l’ a toujour quaucun, e particularamen J.-M. Courbet, pèr lis ajuda dins sa recerco, pèr ié respondre emé precisioun pèr telefone, letro o message eleitrouni.

J.-M. Courbet devèn membre dóu *Felibrige*, en 1990, peiri-neja pèr noste ami, lou majourau Bernat Giély, e mountara lis escaloun de la mountagno felibrenco emé la memo vigour que pèr lou mount Cameroun, que que siegon li diferènci d’escalo : sara elegi majourau en 1999 e vendra baile dóu *Felibrige* en 2006, emé sus lis espalo la cargo forço grèvo de la Revisto dóu *Felibrige*. L’obro de J.-M. Courbet, n’avèn vist déjà quàuqui tros en debanant sa vido. Ei coumpausado de pèço forço noumbrou-so e diverso, mai qu’an entre éli uno unita e uno couèrènci bèn claro. Dison tóuti uno voulounta militantò bèn tancado de liga estrechamen la lengo e la culturo prouvençalo pèr li faire vièure dins la soucieta de la Prouvènço d’aro e tambèn en deforo.

La creacioun dins l’imaginàri, la ficioun, a uno plaço reducho

dins aquesto obro, l’avèn déjà di. Mai es uno plaço de trio. *Proujèt Frederi* es un proumié rouman de qualita, mai en dela de l’istòri d’espionnage poudèn iè vèire un camin d’espandimen de la lengo : lou prouvençau fai uno intrado espectacularou en Escandinavio, à Stockholm, dins la bouco de Miquèu Lardy d’un biais quàsi naturau, mai tambèn dins la bouco de mai d’uno per-souno que rescontro eilalin, Stockholm venènt ansin un pichot caire de Prouvènço.

Mai J.-M. Courbet èi subre-tout un jornalista e un animatour - li dous poudènt pas gaire èstre destria l’un de l’autre - endraïa dins la proumoucioun de la lengo et de la culturo prouvençalo. Pèr acò emplego touto uno armarié de mejan de coumunica-cioun. Es pèr coumença *Parlaren a Bouleno* e lou *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo*, que n’avèn déjà parla, que soun la baso o la fusto mestresso de touto l’obro, coume voulès. Dins l’encastre d’aquéu cèntre, touto uno tiero de caièr doucumentàri es estado realisado, de caièr alesti e escri pèr J.-M. Courbet, soulet o emé d’autre, qu’an pèr toco de poupopularisa dins de



tèste bi-lengo la couneissènco de tradicioun o de realita natu-ralo o culturalo o encaro de quàuqui grands ome de Prouvènço : pèr eisèmple, *Tradicioun calendalo* en 1989, *Tradicioun de Carmentran* en 1990 ; *La Sedo e li Magnan* en 1992, *Lis aucèu en Prouvènço* en 1993 ; *Pierre André de Suffren* en 1989, *F. Mistral* en 1994, Jean-Henri Fabre en 2002, Nicolas Saboly en 2003. Lis àutri mejan de proumoucioun soun de-segur li journau, li revisto ounte J.-M. Courbet a escri despièi 1980 e countünio d’escrièure un fube d’article de touto meno, crounico, article de founs, presentacioun de libre o CD etc ...

Mai aquesto garbo d’escrit acabo pas la presentacioun de l’obro de J.-M. Courbet, perqué i’a tambèn touto l’ouralita que pèr éu es tant impourtanto que la paraulo escricho e que n’èi l’apount necessàri. Coume lou dis éu-meme, es un “*ome de paraulo*”. Pèr valourisa la lengo e la culturo prouvençalo, J.-M. Courbet fai voulountié de counferènci en francés o prouvençau. Èi tambèn un animatour d’emessioun de radiò, uei sus uno radiò liéuro dóu Gard, aièr sus un outro radiò liéuro de la Droumo vesino.

Fin finalo J.-M. Courbet es un ome de dialogue e de sintèsi coume s’en trobo gaire à l’ouro d’aro. Nous a adus un ensigna-men utile, pèr l’aparamen de la lengo e de la culturo d’o dins lou mounde d’uei, en moustrant pèr soun eisèmple persounau qu’es en caminant pèr de draio diverso recouneigudo coume coum-plementàri, en ligant estrechamen la creacioun literàri o journa-listico emé lou travai de doucumentacioun o de vulgarisacioun proche di gènt, en èstènt dubert sus lou mounde que poudèn douna un aveni à la lengo d’oc en Prouvènço coume aiours.

Dicho dóu laureat J-Marc Courbet

Moussu lou president, Midamo e Messiès de la jurado vous gramacie de tout cor de l’ounour, dóu grand ounour, que me fasès en me baiant aquéu Grand Prèmi literàri de Prouvènço. Mai i’a quicon que me fai chifra, crese bèn que sias esta mau counseia ! *Non sum dignus*! me sènte pas de tout digne d’aquéu Grand Prèmi, subre-tout quand vese aqueste meme jour Mèste Enri de Lumley, arqueologue de renoumado internacionalo, davera aquéu Grand Prèmi pèr soun obro en lengo franceso, à soun coustat me sènte bèn pichot ! èi veraï que siéu jamai esta bèn grand ! De iéu en foro de Prouvènço se n’es gaire parla...! Avans iéu de mounde coume Sèrgi Bec, J-Bernat Bouery, J-Lu Domenge, Bernat Giély, Reinié Jouveau, Roubert Lafont, Glaude Mauron, Mario Mauron, Pèire Pessemesse, J-Bernat Plantevin, J-Pèire Tennevin e bèn d’autre... Tóuti avien uno vertadiero obro literàri darrier éli... Alor que pèr iéu, li libre qu’ai escri se comton eisa sus li det d’uno man...

Ei veraï qu’ai pas escri forço oubrage, e vole crèire que se reçaupe vuei aquéu Prèmi èi perqué vautre, membre de la jurado vous sias avisa :

- d’uno, que s’ai pas publica grand causo coume libre, fai tout aro mai de trento an qu’escrive touto meno de causo, subre-tout d’article dins nòsti revisto e journau prouvençau ;

- de dous, que, despièi mai de trento an, assaje de faire ce que pode pèr nosto culturo e nosto lengo, entre autre emé lou *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* qu’avèn crea emé lis ami de l’assouciacioun *Parlaren à Bouleno* e que countunian de faire vièure journadieramen.

Gramaci d’agué recouneigu aquéu travai de “militant” coume se dis. Pèr ce qu’èi de moun obro escricho avès de segur remarca que siéu pas un pouètò, meme pas un autour de grandò ima-ginacioun e d’auto ispiracioun. Siéu ce que se dis un “escri-vassié”. Siéu perfetamen counsciènt qu’ai pas lou biais pèr escrièure de bèlli causo, e aqui es pas de fausso moudestio de ma part. Noun, es ansin, que voulès, encaro urous que sigues-sian pas tóuti pasta dóu meme biais e coula dins lou meme mole, s’erian tóuti parié, sarié bèn triste e lou mounde bèn gris. Adounc ai forço escri, e se Diéu me prèsto encaro quàuquis

annado countuniarai d’escrièure coume avans.

Me siéu toujour pensa, que me falié escrièure, noun pas pèr moun plesi, meme pas pèr lou plesi di legèire, mai simplamen pèr faire counèisse de causo is autre, pèr parteja emé de legèire, ce qu’aviéu après, ce qu’aviéu legi, ce qu’aviéu vist. Ansin ai escrich un pichot rouman pèr moustra que nosto vièio lengo pòu parla sènsò proublèmo dóu mounde de aro, di teinico mouderno. Ai escrich un autre oubrage pèr counta e faire mies counèisse ce que soun estado e soun encaro li relacioun entre Catalougno e Prouvènço. Ai revira en prouvençau de pèço de tiatre escricho en catalan fin de renouvela un pau lou repertòri de noste tiatre prouvençau emé de pèço que si sujèt soun d’istòri atualo. Ai escrich uno deseno de “Caièr doucumentàri sus diferènt sujèt e persounage unencamen pèr “vulgarisa” de couneissèncò, pèr adurre au mounde dins gaire de pajo, d’un biais prati, quàuquis elemen de culturo nostro. Ai encaro publica un CD-Rom d’iniciacioun au prouvençau emé l’ajudo teinico de l’ami J-Pèire Banet. Adounc, sènsò ges de pretencioun, dirai qu’aquélis escrit an espeli subre-tout em’uno meno de toco pedagogico.

Aquest toco pedagogico la retroubas proun dins lou *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* qu’avèn crea e que countunian de mena à l’ouro d’aro à Bouleno. Aqui s’agis de-segur de serva un patrimòni escri, de coustitüi lis archiéu pèr l’aveni, mai peréu de metre à dispousicioun dóu mounde entié touto meno de doucumen que de proche o de luen an pèr sujèt la Prouvènço. Pèr reveni à mis escrit, sabès qu’ai escri despièi tout aro trento an de mouloun d’article de presso, e aqui me dève de gramacia aquéli que m’an permès d’escrièure dins ùni journau e revisto. Aquèstis article an pèr toco de faire descurbi, de faire counèisse d’evenamen d’atualita, e lou mai souvènt soun d’article de pre-sentacioun de libre o de disque proudu pèr nòstis escrivan, nòsti coumpausitour e cantaire. Coume vai que me siéu “especialisa” dins aquelo meno d’article ? Simplamen perqué me sèmblo qu’es uno necessita, quàsi un devé, de faire counèisse li libre e li disque que parèisson toucant nosto culturo e nosto lengo.

D’efèt s’èi pas nautre que fasèn aquesto obro de coumunica-cioun, l’obro de proumoucioun, qu la fara ?

Dins noste païs, parle pas eici rèn que de Prouvènço, mai de tóuti nòsti Païs d’o, nòsti prouducioun culturalo eisiston pas.

De Mirèio, en foro de la Crau se n’es gaire parla .. De nòstis obro en lengo d’o, en foro de nòsti journau e Revisto se n’en parlo pas ! “*En étrange pays dans mon pays lui-même*” disiéi Aragon. Vo! de bon veraï sian estrangié dins noste propre païs. Li media : journau, televesioun, radiò, volon pas baia de plaço à nosto culturo, e bèn segur à nosto lengo nimai.

E sabès perdequé li media parlon jamai de nòsti prouducioun culturalo ? Demandas-lou i jornalista, vous diran “*Oh, vous savez, ça n’intéresse personne*!” ; e sabès perdequé interèssò res ? Perqué li media n’en parlon pas! Tout simplamen, èi lou chin que court après sa coua. Eici vuei, me fasès l’ounour de me guierdouna d’aquéu *Grand Prèmi literàri de Prouvènço*, un grand ounour dins noste mitan d’aparaire e de militant de lengo d’o, mai me fau gaire d’ilusioun, es un affaire proun counfiden-ciau, un evenamen entre nautre. l’a d’annado e d’annado que me dise qu’es uno vergougno qu’en Prouvènço se parle pas d’aquéu Grand Prèmi literàri dins li media... Mai que voulès ? es ansin, fai de deseno d’an, de siècle meme, que nosto lengo e nosto culturo soun mespresado, escoundudo, foro-bandido tout simplamen perqué la maje part d’aquéli que jogon is esperit superiour, i “Moussu” aurié di Mistral, que se creson quaucun o quaucarèn nous counsidèron encaro coume de pacan, de gènt reacionàri e passeïsto e piège encaro de cop que i’a. E acò sarié encaro rèn se l’avié pas pus grèu.

Sabès que demié lis aparaire de nosto culturo e de nosto lengo avèn pas tóuti lou meme biais de vèire, i’a de gènt que se mes-preson lis un lis autre e que s’avison pas que noste vièi oustau prouvençau, noste vièi oustau de lengo d’oc es en fioc e tout aro crema ! Que s’avison pas que nosto vièio galèro prouvençalo a en fàci d’elo de crousaire de bataio e de soto-marin mando-missile carga d’armo de destrucioun massivò !

Permetès-me de reprene la fraso istourico d’un grand ome : Fau un pantai, sus li colo prefumado e dins li drüdi plano de Prouvènço, me figure que tóuti lis aparaire sincère de nosto culturo e de nosto lengo se baiaran la man pèr apara la lengo d’o dis Aup i Pirenèu, de la mar bluio à la mar verdo.

Espère dóu founs dóu cor que de long dóu Rose jamai i’aura de fiéu de ferre barbela e de champ de mino nimai ; espère que nosto lengo d’o jamai sara chaplado à pichot tros e poudra resta à jamai la lengo di troubadou qu’an coungreia uno vertadiero respelido literàri à l’age mejan ; espère que tóuti restaran fidèu à Mistral que couneissié qu’uno lengo d’un bout l’autre di Païs d’o, uno lengo qu’a davera un Prèmi Nobel e óutengu ansin uno renoumado internacionalo. Aquesto lengo es nosto lengo d’O, drudo de tóuti si varieta despièi lou Limousin fin qu’au Lengadò, despièi l’urouso Niço fin qu’à la Gascougno, despièi Clarmount d’Auvergno fin qu’au païs de Gastoun Fèbus...

Uni, devèn agi, devèn tóuti parla d’uno memo voues, devèn crida, brama devers lou gouvèr, o pulèu devers l’estat e si repre-sentant, pèr ié faire senti l’urgènci de sauva e trasmetre nosto lengo, aquéu patrimòni de la Franço. Devèn óuteni que tóuti lis enfant poscon aprene, se lou volon, uno lengo regiounalo à l’escolo. Devèn en particulié óuteni que l’estat fague prene counsciènci en tóut lou mounde que li lengo regiounalo soun un tresor que fau pas leissa peri.

Pèr acò faire l’estat dèu encita li media à counsidera de bello e bono façoun nòsti lengo regiounalo, nosto lengo d’o, noste prouvençau coume quicon d’impourtant, coume un grand sujèt d’interès e d’atualita, coume un patrimòni autant impourtant que li catedralo. Alor belèu se parlara coume fau dóu Grand Prèmi literàri de Prouvènço e de si laureat...

Fau sauva la Ciéutadello d’Entre-Castèu !

Fau sauva la Ciéutadello d’Entre-Castèu à Marsiho…

Siéu anado encò de Miquèu Goury fin de faire uno entre-visto à prepaus dóu bèu libre que vèn de sourti “*Un homme, un navire*”, sus la vido dóu Capitàn Jan-Batisto Chataud, lou capitàn dóu batèu lou *Grand Saint-Antoine* que menè la grand Pèsto de 1720 à Marsiho.

Mai avans de coumença, Miquèu me diguè : — *Ai un grand pantai : fau sauva la ciéutadello d'Entre-Castèu.*

Toun article venènt, lou fau faire sus lou Fort d'Entre-Castèu. D’abord es la ciéutadello *Saint-Nicolas* que se coumpauso dóu fort aut, Entre-Castèu e, lou bas fort qu’es lou fort Gantèume ounte rèsto encaro l’armado.

Lou fort aut fuguè baia à la vilo en 2010, e sabon pas de que n’en faire. Ai pòu que siguèsse vendu au privat coume an vendu l’*Hôtel Dieu*.

Es un ancian liò que fuguè ócupa pèr li mili-tàri, pèr li legiounàri, pèr li mège que fasien d’esperènci sus li chin (que i’a encaro li gàbi), mai qu’aguè uno voucacioun particuliero entre 1940 e 1948.

De 1940 à enjusqu’à l’arribado dis Alemand, fuguè uno presoun pèr li partisan francés. Fuguèron embarra Jan Giono, qu’avèn retrouba sa celulo, Jan Zay, Jan Carlini, Virgile Barrel lou comunisto nissart, Habib Bourguiba, de desertour e un mouloun de gènt, que n’en faguè partido moun grand ouncle.

Es un endré de memòri qu’avèn pas lou dre de desmouli, e iéu, ai pòu que demouligon ! Li celulo soun autour d’uno meno de planestèu ounte li presounié èron aculi. L’endré serviè tambèn de liò de permenado pèr li presounié.

En 42, quand lis Alemand soun arriba, an ócupa lou Fort e an coumença de faire de grafiti. Dins li celulo, i’a de causo estraoudinàri : de dato, de dessin, d’iscripcioun en chinés. l’a de grafiti dóu tèms de la guerro, mai d’autre soun d’après, valènt-à-dire dóu tèms de la guerro d’Indouchino, lis insoumés èron embarra aqui : l’avié d’African, d’Indouchinés. Les celulo èron barrado emé de porto, mai l'en-aut di paret èro dubert : es coume acò que li presounié coumunicavon entre éli.

Tricio Dupuy : *Quant i’a de celulo ?*

Miquèu Goury : N'en rèsto quàauquis uno, mai sabèn pas quant n’i’en avié à la debuto. Ai pancaro trouba lou libre d’escrou.

Dins quàauquis annado, quand lis archiéu saran duberto is istourian e i cercaire, sènso derouga-cioun, alor la Ciéutadello Sant-Micoulau sour-tira de la niue dis annado 1940. Rèn fuguè jamai escri sus acò. Mai tout coumenço d’èstre sagata e piha. L’endré es espetaclos emé uno visto majestouso sus l'intrado dóu Port Vièi.

T. D.: *Mai es enebi de i'intra ?*

M. G.: Es jamai dubert, meme dóu tèms di counmemouracioun, nimai pèr li journado dóu Patrimòni. Ai agu uno autoursacioun e ai pous-cu faire de fotò. Ai tambèn retrouba de gènt que fuguèron embarra, e de descendènt que m'an esplica coume se passavo li journado.

Ai retrouba li celulo e dedins i’a de grafiti d’aquéli gènt. Es un endré istouri que fau proutegi e la coumuno qu’a pas d'idèio demando ajudo.

Aro i’a adeja uno assouciacioun que coumenço de restaura.

T. D.: *Coume se passavo l'arribado ?*

M. G.: Li presounié arrivavon à la Garo Sant-Carle, estaca dous pèr dous, travessavon la Canobiero e la proumiero causo que vesien en arrivant, èro lou *Pont transbordeur*, e avien dins la tèsto li cansoun de Fernandel.

l’avié un adjudant que lis aculissié e que disié : — *Couifur !*

lé metien lou su pela e pièi li menavon dins li celulo, pèr groupe. Cantavon e an meme enventa de cansoun. Pièi èron juja au bas fort. Èron coundana. Pèr li periodo courto (un an o 6 mes), restavon aqui, senoun partien entre autre à Nimes. l’a de gènt que se soun evada, ço qu’es forço rare e tras que difficile.

Jan Robert, resistant, emé soun coumpan Vincènt Faïta, s’escapèron en 1942 e parti-guèron dins lou Gard. Creèron un maquis. Fuguèron arresta pèr la pouliço franceso à Nimes, embarra dins la presoun, coundana à mort e guihoutina à Nimes lou 22 d’avriéu 1943 pèr li Francés.

Robert es enterra à Marsiho. Ai rescountra sa sorre, qu’es aro defuntado, que me countè tout acò e que me baiè un mouloun de doucumen.

T. D.: Es uno coustrucioun de Vauban ?

M. G.: Noun, Vauban èron mai jouine, es Nicolas de Clerville (*) que faguè la ciéutadello (**).

T. D.: *Adounc, as uno idèio pèr un proujèt ?*

M. G.: l’a pas de tiero de presounié. Ai recous-titui uno tiero à parti d’escrit e de temouinage. An pas lou dre de destruire tout acò pèr metre un super-marcat. Moun idèio es de counserva la partido auto pèr n’en faire lou Museon de la Resistènci, que n’en avèn pas. N’i’a un à Niço, ounte ai coumença de travaia en fasènt li 33 mort de la vilo au moumen de la Liberacioun. Ai retrouba de fotò e à Marsiho i’a rèn. À Niço, un cop l'an, fan un oudenage, fan uno journado de la Memòri emé un virouioun di placo, la sounarié pèr li mort emé lis ancian… À Marsiho n’i’a 284.

Fau faire d’aqueste endré un liò de memòri de Marsiho pèr lis annado 39/45, e i’apoundre tout ço qu’es dins lou blocaus proche lou Port Vièi, qu’es barra despièi un brave moumen, e tout metre aqui. Li gènt pau à cha pau desaparèisson lis óujèt soun esparpaia

T. D.

(*) ***Louis Nicolas de Clerville, di lou chivalié de Clerville*** (1610-1677).

Chivalié de Sant-Jan de Jerusalèn, coumencè sa carriero militàri sus li galèro en Mièterragno. Participè à la guerro de Trento An e devenguè engeniaire militàri en 1643. Faguè pièi quàuqui bataio (Quincy, Fribourg) e se bateguè en Itàli (1648). Dóu coustat dóu rèi dóu tèms de la Froundo, faguè lou sèti d’un mouloun de vilo dins l’est de la Franço.

En 1652, fidèu au rèi e au cardinau Mazarin, es nouma marescau de camp, emé Vauban, jouine cadet, souto sis ordre.

En 1660, es carga de la coustrucioun dóu fort Sant-Micoulau, à Marsiho. Es éu, tambèn, qu’adoubè lou chantié de coustrucioun dóu port de Seto (1660)

Es nouma Coumessàri generau di fourtifica-cioun en 1662.

De 1663 à 1666, es membre de la coumes-sioun cargado d’evalua lou proujèt d’un canau dóu Midi. N'en faguè li devis, mai soun projèt mens grandaras que lou de Pèire-Pau Riquet, fuguè pas aceta. En 1670, Colbert ié demandè de cartougrafia la coustiero ócidentalò de Franço.

(**) ***La Ciéutadello d'Entre-Castèu***

Lou terme de Ciéutadello designo la partido fourtificado d'uno vilo.

Simbèu de l'autourita reialo, bastido fin de proutegi la vilo de Marsiho, la Ciéutadello Sant-Micoulau assoustè uno garnisoun fin qu'à la fin dóu siècle XVIIIen, que vihavo à serva l'ordre dins la ciéuta fouceiano.

La Ciéutadello es coumpausado dóu Fort d'Entre-Castèu, en aut, e dóu fort Gantèume en bas. Situi sus un emplaçamen estrategique à l'intrado dóu Port Vièi, aqueste fort fuguè basti pèr Louis lou XIVEN pèr impausa soun poudé à la pouplacioun marsiheso rebello. Dóu fort tresploumbant Marsiho, poudié dirigi si batarié autant sus la vilo que sus lis envahissaire.

L'istòri

Ócupacioun anciano

Tre l’Age Mejan, entre 1150 e 1218, se trou-vavo aqui uno pichoto capello, Sant-Micoulau dependènt de l’abadié de Sant-Vitour.

En 1322, lou Senescau de Prouvènço faguè basti uno paret de bos ounte èro estacado uno cadeno que barravo l'intrado dóu port. Pau à cha pau, en 1381, aquesto palissado devenguè li pilo d’un pont e la capeleto fuguè enviournado d’un camin de roundo, e d’un bàrri enjusqu’à la cadeno dóu port.

Mai fuguè ineficaço quand lou rèi Alphonse V d'Aragoun, lou 20 novembre 1423 ataquè la vilo que fuguè pihado tres jour de tèms. Lis Aragounés empourtèron, coume troufèu de guerro, la cadeno dóu port qu’es toujours espau-sado dins la catedralo de Valènço, en Espagno: la volon toujours pas rèndre!

Marsiho rebello

Lou du de Mercœur, es gouvèrnour de la



Prouvènço. Souto pretèste de defèndre la vilo contro li pirate, mai subre-tout pèr èstre dins li bon papiè de Mercœur, li conse marsihés deci-dèron d’arma, pagado pèr la vilo, la galèro dóu Chivalié de Vendôme, fiéu dóu du de Mercœur. Li Marsihés soun pas d’acord e i’a d’emuto. Lou 19 de janvié 1660, lou rèi Louis lou XIVEN adreissavo uno letro au du de Mercœur, ié disènt que mandavo de troupo sus Marsiho afin d’arresta li treboulun. Dins la letro i’avié tambèn l’ordre de coustruire uno Ciéutadello “*en l’endroit de ladite ville qui sera jugé le plus propre*”. Mazarin mandè à Marsiho lou célèbre enge-niaire militàri, lou Chivalié Louis Nicolas de Clerville, que chausiguè l’endré que perme-trié, en meme tèms, la survihanço de la vilo mai tambèn sa prouteicioun contro uno ataco venènt de la mar. Mazarin, qu’avié pas lou meme avejaire, mandè un autre marescau à Marsiho, lou marescau du Plessis-Praslin pèr aguè uno outro óupinioun. À-n-aquéu, i’aurié mies agrada l’emplaçamen dóu palais dóu Pharo d’aro, mai acetè la chau-sido dóu Chivalié de Clerville.

Un pau d'istòri...

Au siècle XVIIen, Marsiho, souto tutello france-so, avié uno grandò independènci fàci à la Courouno e restavo toujours indiferènto i cou-mandamen dóu rèi. Alassa pèr l’atitudo di Marsihés, Louis lou XIVEN prenguè Marsiho pèr la forço en 1660 : en liogo de passa pèr li porto, faguè abatre un tros de bàrri pèr intra dins la vilo.

Es à-n-aqueste moumen que fuguè basti lou Fort Sant-Micoulau sus la ribo miejournalo dóu port. Es uno bello coustrucioun en estello que s’asa-to au reliéu difficile d’aqueste coustat dóu port. Lou fort Sant-Micoulau es basti à doublo encencho, valat e bastioun.

Lou chantié

Tout d’uno lou chantié coumencè emé li mate-riau de demoulicioun de la Porto Reialo e di pèiro venènt dis ancian bàrri. De bèlli pèiro roso dóu Cap *Couronne* fuguèron tambèn utilisado. La coustrucioun se faguè en un uiau pèr un edi-fice tant impourtant : lou fort naut fuguè acaba pèr lou mèstre massoun Jean-Étienne Chieuse en 1663. La bastisoun dóu bas fort, fuguè arrestado à la mort de Mazarin en mars 1661, mai reprenguè en juillet de 1663 en passant un marcat emé sèt massoun, entre autre un Pèire Puget, cousin german de noste escultour Pèire Puget. Tout fuguè acaba en 1664. Vauban vesitè la Ciéutadello, e escriguè lou 16 mars 1679 uno grosso critico : — *J’ai visité la Citadelle de Marseille qui est un assemblage fort magnifique de tout ce qui a jamais passé d’extravagant et de ridicule par la tête des plus méchants ingénieurs du monde.* En 1701, Vauban prepausè de moudificacioun que fuguèron jamai facho.

Li cambiamen

Dóu tèms de la Revoulucioun, lou fort Sant-Micoulau inquietè la pouplacioun que d’ùni pensavon que li coumandant l’escoudien de municioun.

En seguida d’evenimen, la foulo coumencèron la destrucioun d’uno partido d’aqueste mou-

numen simbèu de la Reiauta, mai l’Assem-blado naciounalo, soucitouse de counserva un oubrage utile à la defènso de la vilo, ourdounè d’arresta la demoulicioun de la fourtaresso pèr decret (1790).

Fin de religa lou Port Vièi au Palais dóu Pharo (coumença en 1858), la coumessioun munici-palo voutè en 1860 la duberturo d’uno carriero. La Ciéutadello se troubè adounc coupado en dos partido independènto En 1887, lis autourita militàri cambièron lou noum dóu Fort St Nicolas d’en aut, que deven-guè lou Fort Entre-Castèu, dóu noum d'un navi-gatour francés, lou bas Fort St Nicolas prenguè lou noum de Fort Gantèume, en óumage à un ancian vice-amirau, préfet maritime de Touloun, Antòni Gantèume.

La presoun

Tre 1696, la Ciéutadello serviguè de presoun i sourdat coundana à de peino courto pèr li tribu-nau militàri : 5 uganaud acusa d’espionnage pèr lou comte de Guihèm d’Aurenjo soun embarra dins lou fort.

Pièi lou fort reçaupeguè, en 1823, 569 presou-nié, ourganisaire de la guerilla contro li troupo napouleouniano après 1808.

En avril de 1832, serviguè de liò d’embarramen pèr li marin dóu batèu qu’avié desbarca la duchesso de Berry.

Clouvis Hugues e Gastoun Crémieux ié faguèron un pichot séjour dóu tèms de la Coumuno de Marsiho (1870)

Lou fort Sant-Micoulau restè uno presoun fin qu’à la fin de la darriero guerro. Demié li pres-ounié célèbre dis annado 40, poudèn cita l’es-crivan Jan Giono, arresta à Digno en setèmbre 1939 en causo de publicacioun pacifisto, Jan Zay, deputat soucialisto, en seguido à sa coun-danacioun pèr deserciouن pèr lou regime de Vichy, Hédi Nuirra e Habib Bourguiba, ome politi tunisian.

Un fort embarravo, l’autre, jujavo : lou bas Fort, à l’aploumb dóu port, aguè lou role de Court de Justïço.

La Ciéutadello, aro

Es soulamen en 1834 e après de pihage noumbrous e de sagatage, que la reconstru-cioun coumencè pèr sauva lou bastimen. La Ciéutadello es restaurado emé de pèiro grisas-so, marrido à coustat di pèiro roso d’óurigino. Lou balouard, bateja *Boulevard de l'Empereur*, es dubert en 1864. Devenguè *Boulevard Victor-Hugo* en 1870, *Boulevard du Pharo* en 1871, pièi *Boulevard Charles Livon* en 1922. En 1969, lou site fuguè classa Mounumen istouri.

Lou Fort d’Entre-Castèu, qu’èro prouprieta dóu Menistère de la Desfènso, fuguè ceda en 2010 à la Vilo de Marsiho.

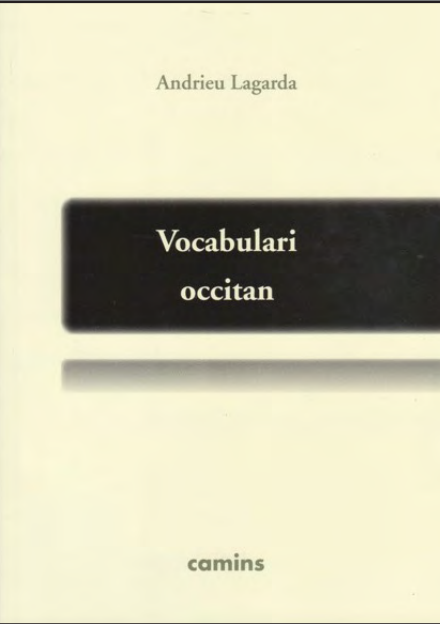
Un proumié chantié a permés l'entretèn e la meso en segureta de l'en aut di bàrri, d'uno partido de la façado. La seguido permet à uno assouciacioun de countunia soun acioun de restauracioun dóu fort.

M. G. & T. D.

Es pèr acò que parlaren dóu libre de Miquèu Goury lou mes venènt.....

Vocabulari occitan

Uno nouvello edicioun dóu “Vocabulari occitan”. Tau un vin de gardo que se bounifico en vieissènt, lou “Vocabulari occitan” d'Andriéu Lagarde reparèis aro dins uno versioun renouvelado e mai richo tout en demourant fidèlo à sis óurigino.



Despièi mai de quaranto an (la proumièro edicioun fuguè publicado en 1971), es un óutis simple es efficace, toujours plebicita, qu'a rendu e rendra de grand service à tóuti aquéli que desiron aprene l'óucitan. Mai sara tambèn utile à-n-aquéli que, praticant adeja la lengo, recercon lou sèns d'un mot o d'uno espression descouneigudo.

L'autour
Figuro incountournable de la cultura óucitano, Andriéu Lagarde travaio despièi long-tèms à la proumoucioun de la lengo d'oc. Soun obro aboundanto e variado coumpren de recuei de conte, de devineto, d'óutis pedagogic e leis-sicougrafi. Tambèn edita pèr Letras d'Oc: *Al temps que te parli*, *Contes dels Quatre Vents*, *Qu'es aquò, qu'es aquò ?* emai mai...

“Vocabulari occitan” André Lagarde
212 pajo, fourmat 15 x 21 cm
Costo 15 èurò encò de l'editour :

Letras d'Oc
5, rue Pons-Capdenier
31500 Toulouse
www.letrasdoc.org
letras.doc@wanadoo.fr

Rose Salle Cantairis de Prouvènço

Rose Salle, chanteuse et conteuse de Provence, pèr Jan-Lu Domenge

Rose Salle (1907-1997) a viscu à Carcès pièi à Draguignan. D'uno famiho de cantaire, soun repertòri èro riche e divers en prouvençau coume en francés. Jan-Lu Domenge coumencè à enregistra Rose Salle en 1984 e lis enregistramen an perdura enjusqu'en 1995 (150 ouro). Lou libre es acoumpagna d'un CD (60 mn env.).

Rose Salle, chanteuse et conteuse de Provence - 350 pajo. 124 particioun, noumbrósis ilustracioun, fourmat 21,5 x 17 cm + CD.
Editions Cantar lou país, en souscripcioun pèr 28 èurò à coumanda à Patrick Meyer - 302. chemin du Plan aux Grottes - 06530. St Cézaire sur Siagne.

Lou cinema en Prouvènço

Inaguracioun de l'Eden, lou cinema lou mai vièi dóu mounde

La Ciéutat 1889

Alor que de salo de cinema barron à Paris, la decano di salo de cinema, restado d'annado abandounado, es estado restaurado, l'inagurado pèr sa duberturo se faguè lou 10 d'óutobre, en presènci d'artista coume Natalio Baye.

Es lou 15 de jun 1889, que la salo durbiguè pèr lou proumiè cop si porto, e lou 21 de mars 1899, l'image anima faguè aqui soun intrado, emé uno seanço paganto. Ansin la proumièro projeicioun cinematougrafico se faguè à La Ciéutat :

“l'intrado dóu trin en garo de La Ciéutat” e “L'arrousaire arrousa”.

Lou proupièrari de l'endrè èro un ami d'Antòni Lumière, loui paire.

La salo barrè si porto en 1995, tout bèu just en meme tèms que li chantié navau, en causo de la criso, e despièi fuguè à l'abandoun.

À l'óucasioun de *Marsiho Capitalo de la Culturo 2013* (encaro uno bono causo), de dardèno fuguèron baiado pèr la restauracioun : es vertadieramen uno capitado : aquéli que l'an couneigudo en soun bèu tèms, l'an



retroubado : lou sòu, li ferrounarié, li fautuei (166 plaço) de la grand salo refa à l'identique, pamens qu'auquis un, au bescaume, soun resta coume avans.

Lou dedins, tout de rouge vesti, li bescaume, tout es parié qu'à l'óurigin.

La davanturo es espetaclouso e l'estatuo de l'arrousaire, nous susploumbo, tout en regardant lou dedins de soun tuièu...

Classa mounumen istouri, sara un endré vira vers lou patrimòni cinematrografique emé de filme restaura e sara tambèn un liò d'espectacle, que i'a tambèn uno sceno que pòu aculi de pèço de teatre o meme uno ourquèstro. Saran tambèn ourganisa de leiçoun de cinema, d'ataié pèr li pichot e un festenau pèr li jóuini cineaste e pèr de court-metrage.

Enjusqu'à la fin de l'annado, de manifestacioun soun previsto, (que l'intrado sara à gratis) emé la proujeicioun de filme ancian, de classique. Nautre, avèn pouscu se regala emé “Mon Oncle” de Jaque Tati.

Pèr mai d'entre-signe : www.edentheatre.org. En mai d'acò, dins la pichoto capello di Penitènt blu, tout proche, se debanè uno espousicioun espetaclouso. Malurousamen aquelo capello es tras que soullicitado e lis espousicioun soun toujours trop courto ! Presentavo lis “autoucromo”, triounfle de la coulour.

L'autoucromo es uno envencioun di fraire Lumière Poudèn pas s'imagina qu'à la debuto dóu siècle 1900, li fraire Lumière avien adeja inventa la diapousitivo sus de placo de vèire. L'espousicioun, à coupa l'alén, presentavo lis image sus de placo de vèire, pas pichot coume li couneissèn aro, mai au fourmat 14x21, o encaro mai grand.

Pamens l'estraordinàri, es que se vesié pas qu'èron tant vièio (mai de 100 an!), tant lou gran èro fin e li coulour lumineuxo ! li coulour èron bello e esbrihaudanto que li persounage



semblavon sourti de soun cadre. Avèn pouscu remira de flour, de naturo morto, de bouquet, de païsage, li costume de l'epoco, di dono e di jouvènto, que la maje part èron de la bourgeoisié, emé de capèu, d'oumbrello, de dentello : un chale vertadié. Se poudié tambèn regarda lis óuriginau, que soun pas souvènt espausa, au travers de bouito bos emé de gros bericle. Lis obro èron signado di fraire Lumière, mai tambèn d'àutri foutougrafe celèbre.

L'autoucromo

Es la proumièro foutougrafio, pousitivo e unico, en coulour, sus placo de vèire.

1891 - Li fraire Lumière (Auguste, 1862-1954 e Louis, 1864-1948) coumençon si recerco sus la coulour en foutougrafio. De nouta que la foutougrafio en blanc e negre fuguè inventado en 1812 pèr Nicefore Niépce (1765-1833), lou daguerrotipe en 1839 pèr Louis Daguerre.

Li fraire Lumière

Louis (Besançoun 1864 - Bandòu 1948), e Auguste (Besançoun 1862 - Lioun 1954). Louis Lumière, èro un saberu autoudidate. Emé soun fraire Auguste an travaia sus la foutougrafio e inventèron, en 1895, lou Cinématougrafe, qu'èro pas soulamen uno machino, mai fuguè la neissènço d'un dis art mage dóu siècle XXen : *lou cinema*. D'en proumiè, fau nouta que la foutougrafio en blanc e negre fuguè inventado en 1812 pèr Nicefore Niépce (1765- 1833), lou daguerrotipe en 1839 pèr Louis Daguerre.

Antòni Lumière (1840-1911) èro fabricant de placo foutougrafico, Louis Lumière avié pancaro 20 an quand fabriquè un tipe novèu de placo au gelatinoubromure que lou sucès assegurè la prousperita de l'entre-presso famihalo. Pièi emé soun fraire Auguste, en 1891, se boutèron dins uno tiero de recerco que menèron de gràndis ameioracioun en foutougrafio.

En 1894, li dous fraire veguèron lou kinetouscòpi (*) de Thomas Edison. Soun interessa pèr l'idèio de pousqué proujita d'image anima. An assaja mai d'un mecanisme, e Louis imaginè la proumièro camera, capablo de preso



de visto, de tira de còpi e de proujita : la sono lou *Cinematougrafe*.

Breveta en febré de 1895, lou Cinematougrafe es presenta en mars à Paris, e à parti de jun, es moustra dins de manifestacioun scientifico. Li representacioun publico paganto coumençon en desèmbe, au Grand Cafè. La seanço duro aperiaki 20 minuto.

Poudon vèire *la Sortie des usines Lumière* (38 segoundo), *l'Arrivée d'un train en gare de La Ciotat* (50 segoundo) e *le Jardinier et le Petit Espiègle* (couneigu soto lou noum de *l'Arroseur arrosé*, 38 segoundo).

Lou Cinematougrafe a tout d'uno un grand sucès.

Tre 1896, l'esplecho coumenço à Lioun , pièi à Loundro, à New-York.

1.000 titre soun dispounible en 1898, Louis Lumière mando sis ouperatour dins lou mounde entié, pèr mounta uno couleicioun de doucumen d'atualita.

Ajuda de soun fraire, en 1899, meton au poun



lou *Photorama* (uno meno de fotò panouramico). L'an d'après, à Paris, pèr l'Espousicioun Universalò, si filme soun presenta sus ekran gigant : li gènt an pòu quand lou trin intro en garo !

1903 - Despauon un brevèt pèr agué de foutougrafio en coulour sus de placo de vèire bono-di de feculo de tartiflo, que ligo li pigment (verd, rouge arange e blu vióulet).

1904 - L'envencioun es presentado à l'Acadèmi di Sciènci.

1907 - Li proumièri fotò soun tirado sus papié pèr metre dins la revisto *l'Illustration*, entre autre, la rèino e lou rèi de Nourvèjo (1907) qu'an pausa pèr éli, emé uno pauso de 10 secoundo de tèms. Arribon, la memo annado, d'agué lou relièu cinematougrafique.

Auguste Lumière :
Lou cinema fuguè uno causo relativamen eisado e m'a demanda pas proun de tèms ni d'esfors. Au contro, pèr la placo autouchromo, m'a faugu 7 an d'esfors, sèns relàmbi...

T. Dupuy.

(*) Lou kinetouscòpi es lou mai ancian óutis de l'istòri dóu cinema : permeteguè de vèire uno obro foutografico que semblavo en mouvamen, mai vesiblo que pèr uno souleto per-souno .

Lou Luberon, meninousamen

Lou Luberon - menimousamen
Anessias de l’adret à l’uba de Prouvènço o dins l’autre sèns, à moumen douna, de-segur aurès davans vous uno cadeno de mountagno que vous fara bàrri. Quiha entre Durènço e Calavoun, lou Luberon que s’enausso fin qu’à mai de 1100 m. es uno mountagno vertadiero, emai siegue gaire ennevido e noun aguèsse



d’estacioun d’esport d’ivèr !
Nàni es uno mountagno de Prouvènço emé sa fourèst e si garrigo, emé si vilo, vilage e liò sòuvage, si riquesso e si particularita.
Un group d’autour, d’especialisto de touto meno, souto la beillié de noste coulabouradou Marc Dumas, s’es groupa à estudia de founs aquesto mountagno emai lou païs que l’envi-rouno e que n’en depènd.
Tout es estudia, de la geoulougio i païsage, de la paleountoulougio i site e païsage, emai la floro, la fauno, lou climat ; en seguito uno segoundo partido nous baio l’istòri crounou-lougico de la debuto de l’òcupacioun umano fin qu’à l’òcupacioun alemando de la darriero guerro, descurbèn aqui uno istòri loucalo forço drudo e interessant.
Li tèste, escri pèr de persouno que counèisson perfetamen soun sujèt soun de bello qualita, toujours agradiéu e bèn pedagougi, à li legi prenèn plesi qu’aprenèn eisadamen de mouloun de causo que lis àutri libre nous dison pas !
L’ensèn es enlusi en coulour de quantita de dessin, de mapo, de fotò de persounage, de mounumen, de doucumen e de païsage remirable.

Poudrié sembla qu’aquéu voulume digue tout sus lou Luberon, eh bèn, ié sias pas, pas du tout, un segound voulume es en trin de s’alesti, tratara di mestierau, de l’agriculturo, dis endustrio, di lesi, de literaturo e d’art e que sabe ié encaro.
Adounc manquès pas aquéu proumié vou-lume, regalas-vous de lou legi tout de long di vesprado d’ivèr, de descurbi aquéu bèu païs de Prouvènço. Avès un pau mai de sièis mes davans vous e en seguito vous boutarès à la leituro dóu segound voulume que... legirès sus la plajo aquest estiéu !

Jan-Marc C.

“Le Luberon - encyclopédie d’une montagne provençale” pèr un couleitiéu d’autour.
Ed. Alpes de Lumière
350 p. en 21 x 21 cm.
Pres: 52 eurò mandadis coumprés, 45 eurò en libraríe

Alpes de Lumière -
1 pl. du palais - BP 58 -
04301 Forcalquier cedex -
04 92 75 22 01 -
adl-editions@wanadoo.fr

“ Tant que vira ” Du Bartàs

**Un novèu disque:
Tant que vira Du Bartàs**

Emé *Tant que vira...*, soun 4en album, Du Bartàs, lou groupe de cantaire nostre fai vira la musico autour d'uno Mièrragno duberto sus lou mounde.
À la debuto, à la proumièro can-soun, se demandan se se sian pas engana de disque : la musico ourientalo e li paraulo en arabe sousprenon un pau.
Pamens li percussion, un vióu-loun ourientau, lou tamburello e lou cant de l’ensèn, mesclon uno culturo lengadouciano en evou-lucion, dins uno bello lengo nostro vivo.
Lou CD recampo 13 cansoun, que la majo part es uno revirado de Jan Cavalié.
Lou group a trouba soun ispi-racioun dins tóuti lis istòri de sa terro lengadouciano, tros de vido, ufanouso o tristo, racounta

en lengo nostro, mai tambèn en arabe. Parlon dóu mounde d’aro e li cinq voues d’ome, qu’avans èron soulame, tres, nous counv-don pamens à trouba de plasé à escouta li cansoun, coume *Moun vesin Crèbi de set, Fadòli de petròli o Vos te marida ?...*
Lou disque es acoumpagna di paraulo di cansoun, en arabe, en francés e en lengo nostro.

Du Bartàs sara à l’aficho dóu fes-tenau *Rencontres et cultures de Saint-Loup* (Assas) dins l’Erau lou dissate 16 de novèmbre. Lou councert seguira la sourtido de *Tant que vira...*, dins li bac lou 12 de novèmbre, avans un councert eicepciounau au Studio de l’Ermitage à Paris lou 20 de novèmbre!
Lou CD se trobo dins li bac di discaire vo es de coumanda encò de Sirventès, 04.71.64.34.21, o encaro sus lou site, qu’es bèu

agradiéu ounte es poussible soun, www.sirventes.com.
d’aussi d’escapouloun de can-

T. D.



Dicod'Òc e Vèrb'Òc au Coungrès

Lou site internet dóu Coungrès permanènt de la lengo óucitano a passa lou cap di 100.000 vesi-taire despièi sa duberturo lou 28 de novèmbre 2012. Aquéu sucès de frequentacioun mostro bèn qu’aquelo istitucioun fasié besoun.

Lou Coungrès a pèr toco de countribui à la vitalita e au desvouloupamen de la lengo d’oc en travaiant à sa cou-neissènço e à sa coudificacioun pèr la



prouducion d’òutis toucant li diferènts aspèt de la lengo (leissicougrafio, leissi-coulougio, terminoulougio, neoulougio, founoulougio, la grafio, la gramatico e la toupounimio).
S’agis segound de principe d’acioun tau que lou respèt de l’unita e de la diversita de l’óucitan, l’estabiletta, la representa-tiveta di region linguistico dóu terraire d’Oc, la coulegialita di decisioun e la difu-sioun de l’enfourmacion.

La chourmo dóu Coungrès e si partenàri travaion de-longo au desvouloupamen de novèus óutis pèr la proumoucioun de la lengo, la provo emé sis diciounàri enfourmati.

Lou dico d’Òc, multidiciounàri francés-óucitan e le vèrb’Òc, counjugaire autou-mati óucitan, eisiston aro en aplicacioun pèr li telefoune moubile. Es d’aplica-cioun voueb que founciounon sus iPhone, Android, Blackberry e Windows Phone. Se li pòu aganta emé li liame d’aqui des-souto :

• **dicod'Òc** :
www.locongres.org/dicodoc

• **vèrb'Òc** :
www.locongres.org/verboc



Se trobon tambèn à gratis dins lis apps pèr iphone e pèr ipad de l'i-tunes-store.

Li poudès encaro telecarga dins la bou-tigo Google play.

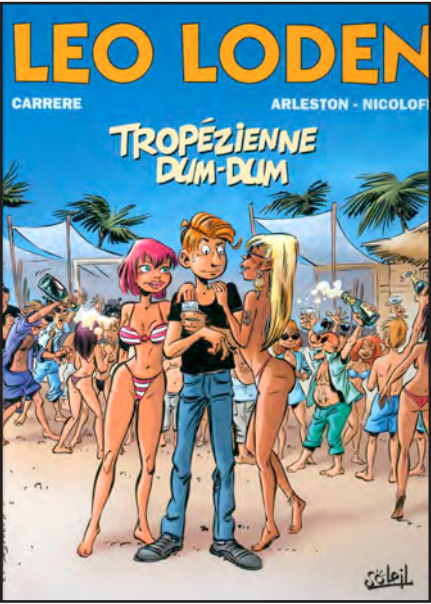
Lou Coungrès permanènt de la lengo óucitano es sus la bono draio.

<http://www.locongres.org/fr>

Guerro russo e corso

À Marsiho uno capitani de la pouliço judiciàri tiro de plan emé soun ami, un deteitivo priva, pèr croumpa un membre dóu coustat dóu Prado.

Mai vaqui qu’un ome pren lengo emé lou deteitivo, es un rússi. Lou Rússi es un ome d’affaire richas que s’òcupo d’inmoubilié ; se dis amenaça dins si bèn e dins sa vido, counvido lou deteitivo priva dins sa proupieta de St-Troupès e ié demando prouteicioun.
Aquéu qu’èi proun finocho, que de mai



soun ouncle counèis bèn d’ùni Corse bèn plaça... meno soun enquisto e s’aviso que tout acò es un cop mounta de longo man.

Li corse intron en acioun e lou raconte s’acabo dóu coustat de l’estade de rugbi de Touloun !
Aquéu libre vous n’en sias belèu douta, à tout lou mens li couneissèire, èi lou novèu voulume de la Bendo Dessinado que conto lis aventuro de Leo Loden, un deteitivo marsihés forço simpati. Rèn manco dins aquéu novèl episòdi e de cop que i’a se creirian dins uno aventuro de James Bond.
Prenès lou tèms de lou legi, vous levava lou làngui de tout segur !

J-M. C.

“*Tropézienné dum-dum*” uno aventuro de Leo Loden pèr Arleston/Nicoloff e Carrère Ed. Soleil. B.D. de 46 p. en 21 x 29, 7 cm. 11 eurò - Se trobo eisa en libraríe

Pròsas de Norib

Lo Convisse e soun baile, Nadal Lafont, nous signalon la parucion di dous tome de *Pròsas de Norib* (1861-1941).
Aqueste païsan lièure pensaire, lou cor à gaucho, es uno outro caro dóu Cantau, plan diferènto d’A. Vermenouze.
Lis escrit en prosa soun mens counie-gu que si pouèsio mai permeton de situï aquest escrivan païsan ourigi-nau. Descurbèn lis àutris escais-noum de Norib : *Toinou d’Alleuze l’anticleri-cau, Toinou l’ome ounèste, un Bourrut champioun de Liberta, Pribon, Probin...*
Poupulàri e generous, Pèire Biron es un umanisto prefouns, riche dis espèr dóu soucialisme francés, utopique. Es lou grand pouèt de la Planèze de Sant-Flour, “Entre Chantal e Marjarida”.
Soun obro es un doucumen eicepciounau sus la lengo d’Auvergno, restituïdo fide-la-men en grafio ouriginalo e en grafio clas-sico asatado, emé reviraduro franceso e leissique.

Pròsas de Norib de Pèire Biron.
Es un pau un pavat de 802 pajo.
Costo 32 eurò + 3 eurò pèr lou port.
Lo Convisse - 9 place de la Paix,
15012 Aurillac -
04.71.43.16.16 -
noel.lafon@wanadoo.fr.

Li mot à bódre dins nosto lengo

Lou prounoum persounau

Lou prounoum “ ié ” (seguido)

Dins de cas proun eicepciounau li prounoum ***lou, la, li***, rèston plaça davans vo après “ ié ”.

*En quau noun fai lou pes egau
Emai la leialo mesuro,
Diéu que fai tout bèn à prepaus,
Lou ié rendra, causo seguro.*

Prouvèrbi (TdF).

*Mai es escri que l'amarai
Sènso ié lou dire jamai.*
“ Blad de Luno ” de Folco de Baroncelli-Javon

N.B.: Li prounoum ***me, te, se***, counèisson pas l'elisioun quand soun plaça davans “ ié ”.

Meno-me-ié, 'mé tu me ié vole amourra.
“ Amour e plour ” d'Anfos Tavan

Lou prounoum “ on ”

Lou prounoum subjèt “ **on** ” de la tresenco persouno dóu singulié gardo touto li proupieta d'un prounoum persounau, es classa ansin dins lou Tresor dóu Felibrige.

l'on pòu, on peut.
on va, on vèn, on va, on vient

*À bódre e à plen de porto on intro, mi fraire, coume lou
Dimenche intras au cabaret.*
“ Li Cascareleto ” de Jósè Roumanille

Adounc “ **on** ” s'emplego encaro un pau, coume en francés, pèr designa rèn que de persouno, siegue em' un sèns indefini, siegue pèr ramplaça “ **nous** ”.

*Emé tóuti aquélis escapaduro l'on fai plus rèn ; la vido s'es-
quiho e, m' acò, se l'on la perd à courre la patantèino, sian au
bout e n'avèn pas liga nosto garbo...*
Letro de F. Mistral à P. Bertas. 7 de jun 1895

*À Touloun, un acord vai se faire entre li darrié representant
de l’anciano escolo e lou Felibrige. Adeja se sian vist, se sian
parla, e, quand l’on pachejo en s’amant, lou pache es vite fa.*
“ Brinde ” de Teodor Aubanel

Pamens coume l'a escri Frederi Mistral dins soun diciounàri l'emplé de la formo prounouninalo emé “ **se** ” es mai usita e de cop que l'a lou prounoum es pas necite, la tresenco persouno dóu plurau di verbe sufis.

se dis, on dit. — *dison*, on dit.
se nous vesien, si l'on nous voyait. (TdF).
ié retrasien si fauto, on lui reprochait ses fautes. (TdF).
n’i’a que m’an di, on m’a dit

Vous laisse pensa se nous faguerian tira l’auriho...
“ La jarjaiado ” de Louis Roumieux

Li prounoum persounau coumplemen de prepousicioun

Es de prounoum persounau emplega em' uno prepousicioun que seguisson la règlo dóu francés.

Segound iéu, selon moi. — *pèr vous-autre*, pour vous.

*Veici pèr tu lou pan dis Ange,
E longo-mai siegue emé tu
Lou Segnour Diéu e sa vertu !*
“ Nerto ” de Frederi Mistral

Pamens lou prounoum plaça après la prepousicioun “ à ”, pòu prene uno valour espletivo.

à tu, te lou dirai, à toi, je te le dirai.

*Mai, de tout acò, lou mai que me fasié gau à iéu èro la flour
di glaujo.*
“ Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

Se siéu vièio, pecaire! es-ti ma fauto à iéu?
“ Lou pastre ” de Teodor Aubanel

- Eh! manjarian de bauco! De-que me garço à iéu!...
“ Proso d'Armana ” de Frederi Mistral

Li prounoum persounau coumplemen d'un infinitiéu

Quouro lou prounoun persounau es coumplemen d'un verbe à l'infinitiéu dins uno formo coumpausado de dous verbe, se plaço quâsi toujours en debuto, davans lou verbe persounau.

ié fau ana, il faut y aller. — *te vau dire*, je vais te dire.

*Diéu te lou rènde, moun bèl ange! Porge ta man benesido,
porge que ié vole faire un poutoun...*
“ Li Cascareleto ” de Jósè Roumanille

*Oh! lou marrit couquin de chin: es uno carogno finido! vese
que me ié fau ana...*
“ Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

Li prounoum espletiéu

S'emplego souvènt lou prounoum espletiéu en provençau, emai siguèsse pas bèn necite pèr lou sèns, marco pamens uno idèio de poussessioun vo de destinacioun.

tasto-me-lou aquéu vin, goûte-moi ce vin.

E lou fraire Glàudi, pan ! te ié mando un pegas...
“ Vido d'Enfant ” de Batisto Bonnet



*- Li bònis obro, enfant, Diéu soulet li pòu paga proun, vaqui
perqué se lou reservo coume un dre siéu.*
“ Li figo-flour ” de l’ Abat E. Imbert

Emé lou prounoum “ **te** ”, proun souvènt emplega, aquéu que parlo pren à parti soun ausidou.

Aqueste tablèu, te lou coupière mai d'un cop, tant me trevavo.
“ Lou Maianen ” de L. Denis-Valvérane

*Au moumen que fasié bèn la bello, pan! dins un revès de
manche, te la prenguère en plen aquí sus lis esquino...*
“ Vido d'Enfant ” de Batisto Bonnet

Lou prounoum persounau en founcioun d'atribut

Quand lou prounoum se raporto à-n-uno qualita vo uno founcioun es lou mai souvènt nèutre e courrespound au prounoum demoustratiéu “ acò ” (*cela*, en francés).

*- Ah! es ansin, ié fai, que sias resounablo, vous? Eh bèn!
tenès, lou sarai mai que vous, iéu!*
“ Li Cascareleto ” de Jósè Roumanille

Sian plus ami? Si, lou sian, forço, meme.
“ L’oulo d’arpian ” de Marius Chabran

*- Mai noun es mourgueto !... e vous assure que lou sara pas
jamai !*
“ La Terrour Blanco ” de Fèlis Gras

Se pòu pamens faire acourda lou prounoum emé la persouno que represènto.

Oh! Diéu! cresès que la fuguè, countènto!
“ Lou Pouèmo dóu Rose ” de Frederi Mistral

Tambèn, quand lou prounoum prend la plaço d'uno vo de mai d'uno persouno bèn determinado, s'acordo en gènre e en nombre, mai aquí significo, pau vo proun, “ éu, elo, éli ” (*lui, elle, eux*, en francés).

Sias-ti li mandadou de l'empereire? - Li sian.
“ De la proposition ” de Fraire Savinian

La formo counjouncho en atribucioun

Dins lou biais de dire en provençau, i’a tambèn lou prounoum persounau que se pòu trouba atribut dóu subjèt.

siéu iéu, c'est moi. — *siéu pas tu*, je ne suis pas toi.

*- Me tues pas ! siéu iéu ! cridè lou paure Bouterin en bandis-
sènt eila soun capèu de gendarmo....*
“ Aiòli n° 62. “ Lis oubreto en vers ” de Frederi Mistral

De l'acènt di prounoum persounau

Li prounoum persounau, ***me, te, lou, la, li, se, nous, vous, ié, n'en***, podon pourta l'acènt tounique o bèn èstre inacentua segound la plaço que i'es assignado dins la fraso.

*Sabié pas se falié ié dire tu o vous, e retenié si lagremo que
mau-grat éu, i’inoundavon lis iue.*
“ La Terrour Blanco ” de Fèlis Gras

*Ansin, pèr eisèmple, lou, la, li, ié, soun atone vo prouclitique
davans lou verbe e tounique vo enclitique après lou verbe.*

lou fau, je le fais. — *fai-lou*, fais-le.
Digo-lou, dis-le. — *Digas-ié*, dites-leur.

N.B.: Soulet lou prounoum persounau “ **li** ” pren la marco de l'accentuacioun à l'empèratiéu, un cop plaça après lou verbe, s'endevèn **lèi**.

*Pren aro de brassado de luserno, balanço-lèi, emboio-lèi, fai-
lèi toumba en escarpido sus li bord dóu roudeloun...*
“ Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

Li prounoum persounau, ***me, te, se, lou, la, éu, nous, vous, li, ié***, coumplemen d'un verbe e que soun plaça davans éu, soun quâsi jamai acentua.
*Coume un chin qu’en sentènt soun mèstre
Ié cour à l’endavans e ié fai lou bèu-bèu.*
“ Mirèio ” de Frederi Mistral

Li prounoum persounau, ***iéu, tu, éu, elo, éli, nous, vous***, coumplemen d'òujèt soun éli toujours acentua:

- dins li fraso sènso verbe:

*- N’aurias pas vist en cavaucado
Uno dounzello bloundo emé dous cavalié?
Elo palo e bèn umblo, éli fièr e galié.*
“ Toloza ” de Fèlis Gras

- après "que" dins de tournuro restritivo vo dins li proupousicioun coumparativo.

*Fagués pas l’ignourant, sabès coume iéu e miés que iéu que
touto la niue li desertour tènon la campagno...*
“ La Terrour Blanco ” de Fèlis Gras

*Car èron tóuti, ve, d’esclapas d’ome,
Me soubro plus que tu.*
“ Lou Pouèmo dóu Rose ” de Frederi Mistral

- quouro soun couóurdouna à-n-un autre coumplemen d'òujèt, que siegue un noum vo un prounoum:

*E, en me courbant pèr destria l’encauso de tau desvàri, davans
iéu me la veguère, elo o éu, noun sai...*
“ La Bèstio dóu Vacarés ” de Jósè d’Arbaud

Presenta indireitamen pèr lou biais d'uno prepousicioun, aquéli prounoum coumplemen soun tambèn acentua, parié coume li prounoum coumplemen d'un noum o d'un ajeitiéu.

*Fuguè fort countènt d’éli, bèn talamen qu’à-n-Adam baiè pèr
sis estreno uno vedigano divino!*
“ Li Cascareleto ” de Jósè Roumanille

*Soulamen coumprene proun que veste sant-miquèu, autant
pèr vous que pèr li vostre, dèu èstre un tressimàci embestiant
e coustous.*
Letro F. Mistral à P. Devoluy. 10 de desèmbre 1902.

Fin finalo, la maje part di prounoum soun atone quand se trobon plaça davans lou verbe, e s'endevènon touni quand se trobon empega après lou verbe.

me l'a di, il me l'a dit. — *pago-me lou*, paye-le moi

*Pèr ço que vos me dire, escabissous que fugue
Anen, digo-me lou...*
“ Margarido dóu Destet ” de Charloun Rieu

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Mai dins lou quoutidian amoureux de Migagno èro coumo uno meno d'*intermezzo*, que desiravo dins lou founs la liesoun establo e l'amour fouei, proun souvènt incoumpatible. E d'aquélei passado duravon à peno un parèu d'ouro e retornavo pièi à sa grosso soulitudo, qu'avié sacrificà à soun idolo de vouldupta e acò l'acountentavo pèr quàuquei jour o bèn quàuquei semano. Semblavo uno vièio fiho pïouso qu'après s'èstre counfessado au curat de soun pecat de groumandige retirava tant de joio de l'assoulucien que li avié douna lou prèire que de douas semano trelusié de bounur en pensènt au pecat à veni que coumetrié dins gaire de tèms. L'assoulucien se la dounavo elo, Mignano, qu'aqueú parèu d'ouro de lus-suro equivalié à-n-uno demoustracien de la verita de sa fe, elo que noun bevié, que noun fumavo e noun se drougavo coumo bouono part dei marginau e dei branto-biasso que teouricamen eis uei de l'óupinien publico n'en fasié partido. Se disié e se repetavo dins elo que la noun-presènci de la divinita s'enfour-tissié dins aquel ate carnau, qu'agissié coumo un remèdi e dins l'intimeta de la nue meditavo de la sensualita, d'elo memo e de soun cors prim, tant bèn proupourciouna pèr s'enrabia puèi à veni caludo quand s'avisavo de la gou-jardarié d'aqueú mascle qu'avien manificamen fa l'amour ensèn e que la regetavo, soun gros besoun satisfa.

La soulitudo, la meditacien mesclado amé la rancuro e l'amarun que resultavo d'aqueúls abandoun vergounous, tout acò l'avié mena-do pau à cha pau à-n-un òdi recue de l'ome coumo se n'en rescontro encò de lesbiano oudenasso mautratado pèr la naturo. E vers la fin de sa vido d'anacourète, aquel òdi mastega e remastega aboutira à de fuò d'artifici sulfuri que soun radier amant n'en sara la vitimo pie-tadouso. Mai pèr elo, coumo tóuti leis èstre uman, la vido avié coumença en coumun, la couletivita tranquilisanto e rebouhido de la famiho. Uno neno que l'avien pas vougudo, coumo soun fraire cadet dous an après e soun paire counsciènt de soun devé coumo tóuti lei gènt trabaïadou l'avié bèn abarido en li aprenènt la disciplino à cop de bandèu e de patacuolo, e sa maire impavido, avié aprouva que castigamen e óubeissènço, acò èro l'ordre uman que lou voulié. La famiho èro pas esta un periode de soulitudo. S'un cop ajustan l'an-nado e miejo que siguè maridado à Grabié, lou bel ome ideau, e lei dous an de vido coumuno amé Marcèu, lou plantaire d'isop de la Valado

dóu Jabroun, auren lèu dreissa lou bilan d'uno eistènci counsacrado à la véuseta dóu mounde. Noun pas que Mignano siguèsse pas estado un èsse souciabile, que sa coumpagnié èro recercado pèr lei gènt dóu pessu dins sei residènci lussuouso vesino, coumo lou pre-fèt de regioun, lou miliardàri anglés Dexler, l'industriau marsihés Stefenson e l'eimable aristoucrate Mas de Gasquet que partejavo amé Mignano sa passien pèr lei chivau e la randounado equestro. Aquélei catau qu'avien outro causo que de bouos à la bouscatiero se leissavon ana à-n-uno meno de feblesso afetuouso pèr uno fremo poulido, emanci-pado, inteligènto que representavo l'antitèsi de soun mounde. Eimoun Farròu, éu, que jamai



l'aurien amés dins aquello soucieta esclusivo, acò l'entendié pas e quàuquei cop s'èro pausa la questien, perqué à-n-elo li durbien soun amista ? Mignano la caraco enfouoro de la soucieta èro reçaupudo dins aquélei saloun de cam-pèstre, dóu tèms qu'aqueúei bourgés avien qu'indiferènci pèr éu, un ome qu'amé soun ativeta ecounoumico s'èro aussa au nivèu dei pus grand e dounavo de travai à de centeno de ciéutadan. Coumprenié bèn que de par-pagnas coumo la Lùpi vo bèn lou Meinard dei cabro, sa plaço èro pas aqui, à s'acou-mouda amé aqueústei gènt, mai éu tant riche, tant influènt, proupietàri d'uno aviouneto, tambèn, arien pouescu de cop que i'a l'aculi dins soun cenacle. Mai noun, lou tratavon coumo de rafataio e, dins éu, n'èro umilia. Se Farròu aguèsse agu un tant sié pau de culturo literàri, aurié sachu que dins lei grand ciéucle

roumanesc, coumèdi umano e recerco dóu tèms perdu, la vanita d'èstre reçaupu vo noun dins un saloun èro un dei ressort primàri de la tramo e à l'ouro de la counquisto dóu mounde pèr l'autoumoubilo, aquello intrigo minouro se mantenié enca-pau dins l'espàci restren d'uno mountagneto. E Farriòu aurié pouescu fa la remarco que, à part lou miliardàri anglés un pau escrana, tóutei aquélei countensat de classo dirigènto èron proupietàri de chivau coumo s'en aguènt fa la chausido de la couolo arido amé sei camin mulatié vouguèsson douna à sei recep-cien moundano lou lustre deis equipage e dei cavau arnesca d'à passa tèms avans l'invasien desenemigo de la bagnolo. Dins aquélei ùmbli bastido que li avien empega dessus un lùssi brusissènt, aquello soucieta de cigalo e de fari-goulo èro vengudo la segoundo garnituro deis ome de poudé. Èron pas lei vertadié de l'esclu-viseta, que l'*high society* poultico, cultu-ralo e ecounoumico a agu vuèi trasfourma lou mounde entié en sa residènci segoundàri e fa de l'avioun particulié soun moudèle de co-veiturage. En tout cas, Mignano, ravoio e cavaliero, èro toujours aculido amé estrambord encò d'aqueú-lei gènt dóu pessu e soun estatut d'artista li valié uno benvoulènci de tóuti leis istant. Artisto Mignano l'aurié pougu èstre dins de disciplino tant diverso coumo la danso clas-sico, l'opera, lou teatre, la tapissarié, la modo e lei óujèt d'art, li aurié bèn gagna sa vido. Mai vaquito, lou mot de disciplino fasié pas partido de soun voucabulàri e finalamen dóu mes de jun au mes de setèmbre, desempuèi qu'un riche american Pfrem avié founda à Lacouosto uno escouolo americano de pin-turo en croumpant la mitat deis oustau dóu vilage, Mignano fasié de moudèle e acò li agradavo: óufri soun cors tant armounious à la caresso dei creioun e dei pincèu duravo rèn qu'un parèu d'ouro ou uno matinado, e acò li permetié de mai s'entourna à sa soulitudo, prouvesido de quàuquei biheto de banco lèu gagnado e autant lèu despendudo. Aquélei batudo li avien peréu dubert lei pouorto de la soucieta *yankee* de Prouvènço, recepcien encò de l'ambassadour à Sant-Roumié pèr l'*inde-pendance day*, invitacien à l'Islo de Venisso encò d'un nebout de Rockefeller e n'l'aurié mai agu d'àutro que l'aurien toujours counvidado. Uno cavaliero tant poulido n'i'avié pas douas souto la capo deis estello.

De segui lou mes que vèn



Quau a enventa ? La bicicleto

Uno bicileto, uno biciéucleto, un velò, vo un veloucipède, es un vehicule coumpausa de dos rodo alignado. La rodo avans es direi-triço e permet l'equilibre. Es lou mejan de trasport lou mai utiliza dins lou mounde. En vilo, se roulo à environ 15 km/ouro e un ciclisto entrina pòu espera enjusqu'à environ 70 km/ouro. En 1817, lou baroun alemand Karl Drais von Sauerbronn envento sa Laufmaschine vo “machino à courre” qu'es presentado à Paris souto lou noum de “Machino dicho veloucipède”. La vertadiero istòri coumen-ço en Franço emé li veloucipède à pedalo, dins lis annado 1860. En 1867, li proumié veloucipède à pedalo de l'Oustau Michaux soun coumercialisa, emé un vertadié sucès poupulàri. En meme tèms, un autre Francés, Pèire Lallement revendico l'envencioun d'un sis-tème à pedalo tre 1862, e en 1866 aganto un brevèt american pèr uno machino sou-nado lou “bicile”. En 1868, Pèire Michaux despauso un bre-vèt pèr soun envencioun, apelado “pedi-vello”, a apoundu un fren. À parti de l'autouno 1867, lou veloucipède de Michaux counèis un franc sucès en Franço, e li proumiéri curso de velouci-pède e li journau aparèisson. En 1865, Pèire Lallement partigué is Estat Uni qu'à Paris, avié pas trouba d'ajudo pèr financia sa machino. A lou proumié brevèt sus lou veloucipède à pedalo 1866. Pamens reüssiguè pas à trouba de mecène, e tournè en Franço en 1868. Li proumiéri garnituro de rodo en cauchou dur aparèisson en 1869 e ameïouon lou counfort. Après la guerre de 1870, lou per-feiciounamen di veloucipède coumenço : la rodo de davans se fai plus grando, la rodo de darrié devèn mai pichoto. Lou proumié grand-bi, l'Ordinary, sort en 1872. Aquesto meno de bicicleto a un sucès espetaculous encò de la bourgeoisé que, souleto, a li mejan de se la paga. En Franço, es utiliza autant pèr lou plasé que pèr eleganco dins lou Bos de Boulougno.... En 1884, John K. Starley envento la “ biciéu-cleto de segureta ” emé de bèlli rodo e uno trasmessioun pèr cadeno. Lou ciclisto es istala à l'arrié, coume acò i'es impoussible de cabussa pèr-dessus la rodo de davans. En 1888, John Boyd Dunlop envente lou pnéumatique. Edouard Michelin perfeiciou-no l'envencioun en despausant en 1891 un brevèt de pneú demountable : la chambrò à èr. Lis utilisaire devènon de mai en mai nombrous. Li bicicleto devènon un prouduch endus-triau. En Franço li gràndi marco soun : *Peugeot*, *Manufrance*, *Mercier*, que lou pres es devengu abourdable pèr lis oubrlié.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricò Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

http://www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**
- abounamen de soustèn à “ Prouvènço d'aro ” : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Novembre 2013. N° 293
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/11/2013.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “ Prouvènço d'aro ”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “ La Provence ”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

L'òucitan-lengo d'oc en Prouvènço

“*Quent aveni pèr la lengo d'oc ? L'òucitan en Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur*”

Dissate 30 de novèmbre
à 2 ouro de l'après-dina
au Parc du Pharo
58, boulevard Charles Livon
13007 Marsiho

L'òucitan-lengo d'oc, lengo òuriginalo de Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur.

La lengo òuriginalo de Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur es la lengo d'oc o lengo òucitano, que soun territòri s'espandís de l'Atlantique enjusqu'is Aup. Coume tòuti li lengo que soun pas estado noumalisado pèr un poudé d'Estat, coumpourto uno pluralita d'expressioun lenguistico, que si varianto soun noutamen dins nosto region, lou prouvençau roudanen, lou prouvençau centrau, l'Aupen, lou nissard o lou mentounés...
Tòuti aquéli varianto soun d'egalo valour e la represèton, chascuno dins soun aire d'usage, de façoun plenamen legitimo.
L'unita de la lengo es garantido pèr un aut degrad d'intercoumprensoun entre tòuti aquéli que la parlon courentamen.
"La langue d'oc, ainsi nommée à cause de cette affirmation qui lui est particulière, et qui est usitée depuis Nice jusqu'à Bordeaux". Frédéric Mistral, Tresor dóu Felibrige.
L'òucitan-lengo d'oc es uno lengo roumano parlado dins lou sud de la França, en Espagno e en Itàli.
Li lengo de França à la flour de camin: Coustrusen un aveni pèr nosto lengo.

Urgènci ?

Lis agressioun de l'istòri meton en question la subre-vido memo de

nosto lengo. L'UNESCO qualifico l'òucitan-lengo d'oc de "seriousamen en dangié". Soun aveni eisigís uno presso de counsciènci couleitivo e uno acioun energico.

Quau ?

L'iniciativo dóu coulòqui revèn à la Couóurdinacioun *Anem Òc!*, que recampo au nivèu regiounau li dous grand mouvamen istouri de proumoucioun de l'òucitan-lengo d'oc, lou Felibrige e l'Istitut d'Estúdi Òucitan, emé li resèu agissènt dins lou doumaine de l'ensignamen: la Federacioun di "Calandretas", l'Assouciacioun pèr l'Ensignamen de la Lengo d'oc e l'Assouciacioun di Proufessour de Lengo Regiounalo de l'Acadèmi de Niço.

Emé quau ?

Li proumoutour dóu coulòqui an lança uno rampelado à tòuti li pourtaire de l'interès generau, elegit loucau e naciounau de la region, decidaire e militant.
Après uno presentacioun de la lengo pèr lou linguisto Glaude Hagège, saran desvouloupa diferèntis iniciativo en favour di lengo regiounalo dins d'àutri region e en region Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur. Aquélis iniciativo podon inspira li prou-pousicioun de coustrurre dins nosto region uno estratègio couleitivo eficaço.

Perqué faire ?

Aquéu proumié forum dèu èstre lou proumier ate d'uno counvergènci di poultico publico e dis engajamen assouciatiéu.
Voulèn federa tòuti lis energio, à tòuti li nivèu de nosto region, e en liesoun estrecho em' aquéli ounte se pratico l'òucitan-lengo d'oc, pèr faire vièure d'estructuro eficiènto e un plan d'acioun plenamen credible.

Prougramo

Mouderatour di debat e dis intervencioun: Moussu Mederi Gasquet-Cyrus, *Laboratoire Parole et Langage, UMR 7309 CNRS - Aix-Marseille Université*.
Realisatour di doucumentàri: Moussu Jan-Pèire Belmon.

13 ouro 30 : Acuei di participant.

14 ouro: Discours de duberturo de Moussu lou Presidènt Eugène Caselli. (o soun representant).
• Presentacioun par Moussu Michèu Vauzelle, Presidènt dóu Counsèu Regiounau. (o soun representant).
• Presentacioun de la Couóurdinacioun "*Anem Òc! Provence-Alpes-Côte d'Azur*".
Defini uno lengo pèr afierma sa legitimita e l'unita de nosto region.
Doucumentàri: Li jòuni loucutour e aprenènt, aveni de l'òucitan-lengo d'oc.
- Moussu Glaude Hagège, Linguisto, Proufessour Òunouràri au Couège de França.
"Quelle définition pour la langue en Provence-Alpes-Côte d'Azur?"
- Moussu José Deulofeu, Proufessour Òunouràri Aix-Marseille Université: "*L'occitan-langue d'oc dans la romanité: une clef de l'intercompréhension des langues romanes*"
Li poultico publico regiounalo en favour di lengo de França: un eisèmple pèr Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur?
Doucumentàri: La lengo coume chausido demoucratico loucalo.
- Moussu Guilhem Latrubesse, Counseié Regiounau de Miejour-Pirenèu: "*Ambitions d'une politique linguistique en Midi-Pyrénées*".
- Madamo Léna Louarn, Viço-Presidènt dóu Counsèu Regiounau de Bretagno en cargo de la lengo bretonno.
"Développement de la langue, développement de la région".
Li esperiènci loucalo soun traferablo au nivèu de la region ?



Doucumentàri: Signaletico e presènci publico de la lengo.
- Madamo Martino Caserio, Ajouncho au Maire de Mentoun delegado à la Culturo:
"La présence du Mentonnais dans l'espace public, marqueur de l'identité et enjeu stratégique de développement".
- Madamo Arleto Ollivier, Counseiero Municipalo d'Ais-en-Prouvènço delegado à la culturo prouvençalo: "*Importance du Provençal dans une politique municipale: Aix-en-Provence, un exemple*".
- Moussu Salem Chaker, Proufessour de Berbère à Aix-Marseille Université, MMSH, IREMAM: "*La langue berbère en France et en Provence. Une vie linguistique envers et contre tout*".
16 oro 30: Pauso.
L'òucitan-lengo d'oc coume òutis de desvouloupamen interregiounau.
Doucumentàri: L'ecounoumiò e la lengo regiounalo.
- Entrouducioun de Moussu Arvè Guerrero, Counseié Regiounau delegat au schema Regiounau d'Amenajamen e de Desvouloupamen Durable dóu territòri.
- Moussu Belkacem Lounes, Counseié Regiouanu de Rose-Aup: "*Politiques linguistiques et transfrontalité. La langue régionale comme enjeu de développement*".

- Moussu David Grosclaude, Counseié Regiounau d'Aquitani: "*L'Office Public de la langue occitane, un outil de développement interrégional de l'occitan-langue d'oc*".

Li perspeitivo d'aveni: evoulucioun reglamentàri e legislativo.
Doucumentàri: Li media, òutis de la trasmessioun de la lengo.
- Moussu Pau Mollac, deputa dóu Mourbihan: "Une loi pour les langues de France?".
Doucumentàri: La creacioun en lengo.
- Sintèsi e counclusioun de Moussu Felipe Langevin, Proufessour à Aix-Marseille Université: "*Le développement de l'occitan-langue d'oc en Provence-Alpes-Côte d'Azur*".
- Discours de barraduro de Moussu Andriéu Guinde, Vice-presidènt dóu Counsèu Generau di Bous-dòu-Rose.
- e de Madamo Aïcha Sif, Presidènto de la Coumessioun Culturo dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur.
18 ouro 15: aperitiéu.
Countat: Coordination Anem Òc
Secretariat: 06 77 49 37 78
- 04 42 59 43 96 •
comitat.anem-oc@club-internet.fr



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau

Region

Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

COUNSÈU
GÉNERAU
BOUCO-DÔU-ROSE